

Mwacha asili ni mtumwa*:

Base de données sur les relations
entre l'homme et la nature chez les
Songola, Maniema, RDC



***Encouragement par
Cit. Mayanga Mushabah,
MSongola-Enya, à Kindu-Maniema, 1983**

***Si l'on perd sa tradition,
on est esclave**
(proverbe swahili).

Yuji Ankei + Takako Ankei
(Institut pour la diversité
bioculturelle, Japon)
avec le peuple des Songola





Ubwari, 1979

0. Introduction: Qui sommes-nous ? Quelles sont nos méthodes ?

- Un couple japonais adopté par une famille songola au Maniema en 1978,
- Se libérer de l'hypothèse des colonisateurs selon laquelle l'Afrique est arriérée,
- Triangulation des cultures (© Junzo Kawada) : Dialogues entre les perspectives africaines, asiatiques, et européennes



Un extrait de nos publications sur la sagesse africaine vue de notre propre expérience **en tant qu'Asiatiques**, et non à travers les lunettes de couleur européennes.

T. Ankei, 2023. Diffusion de la désintoxication du manioc en Afrique : Une reconsideration de son histoire bioculturelle (Des méthodes diversifiées et efficaces qui ne sont même pas disponibles dans l'Amazonie d'origine.)

T. Ankei, 1988. Découverte du *Saké* en Afrique centrale : Fermentation de l'alcool à base de moisissure (qui est fréquente au Japon, inexistante en Europe)

Y. Ankei, 1982-1989. Connaissance populaire du poissons (avec des noms selon leurs développement, qui sont très répandu au Japon et Grèce au temps d'Aristote, mais rares en Europe)

Y. Ankei, 1984-86. Marchés de troc chez les Songola (Les marchés de troc traditionnels ne sont pas obsolètes, mais sont devenus un contrepoids à la violence de l'économie globale.)





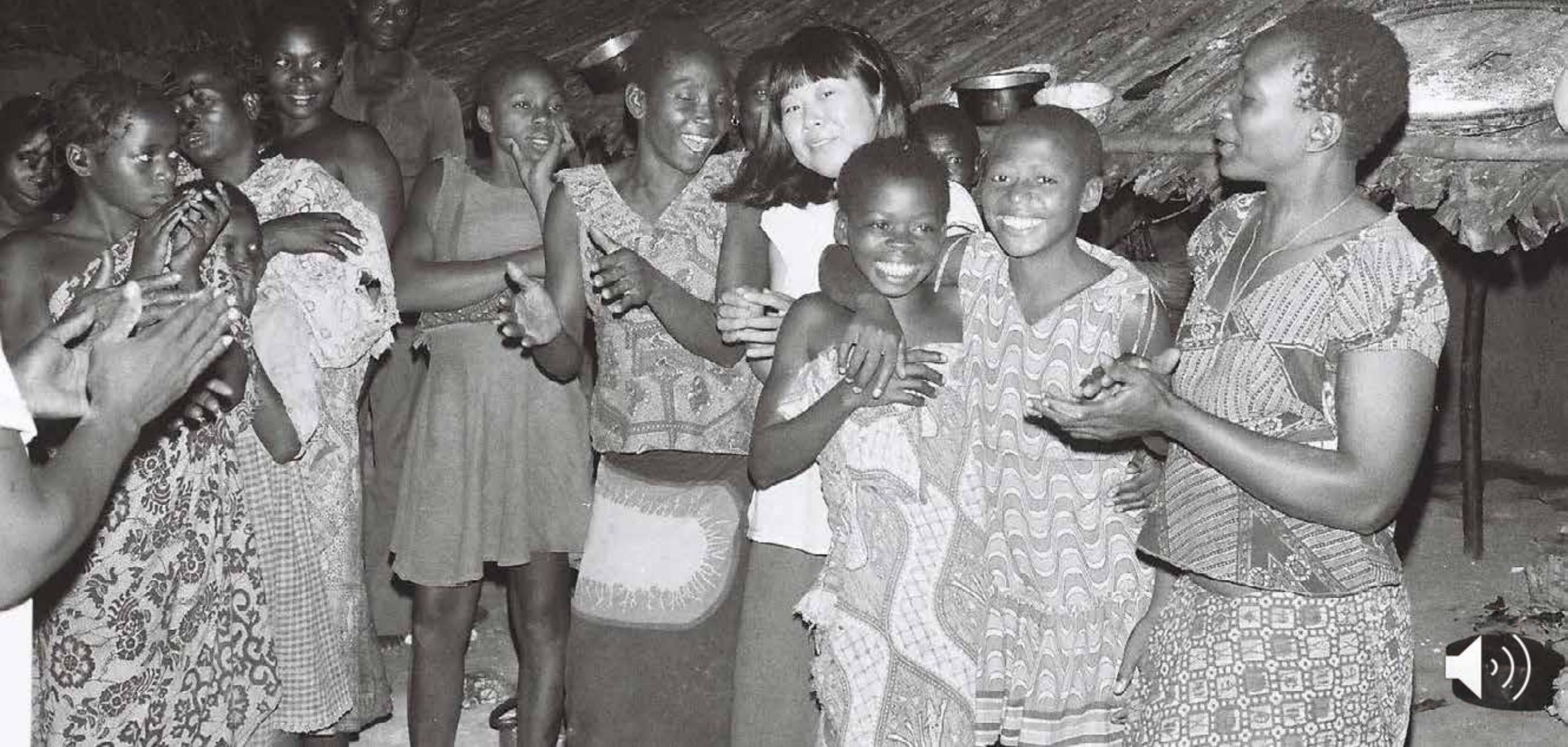
Retrouver
la famille
adoptive,
1990

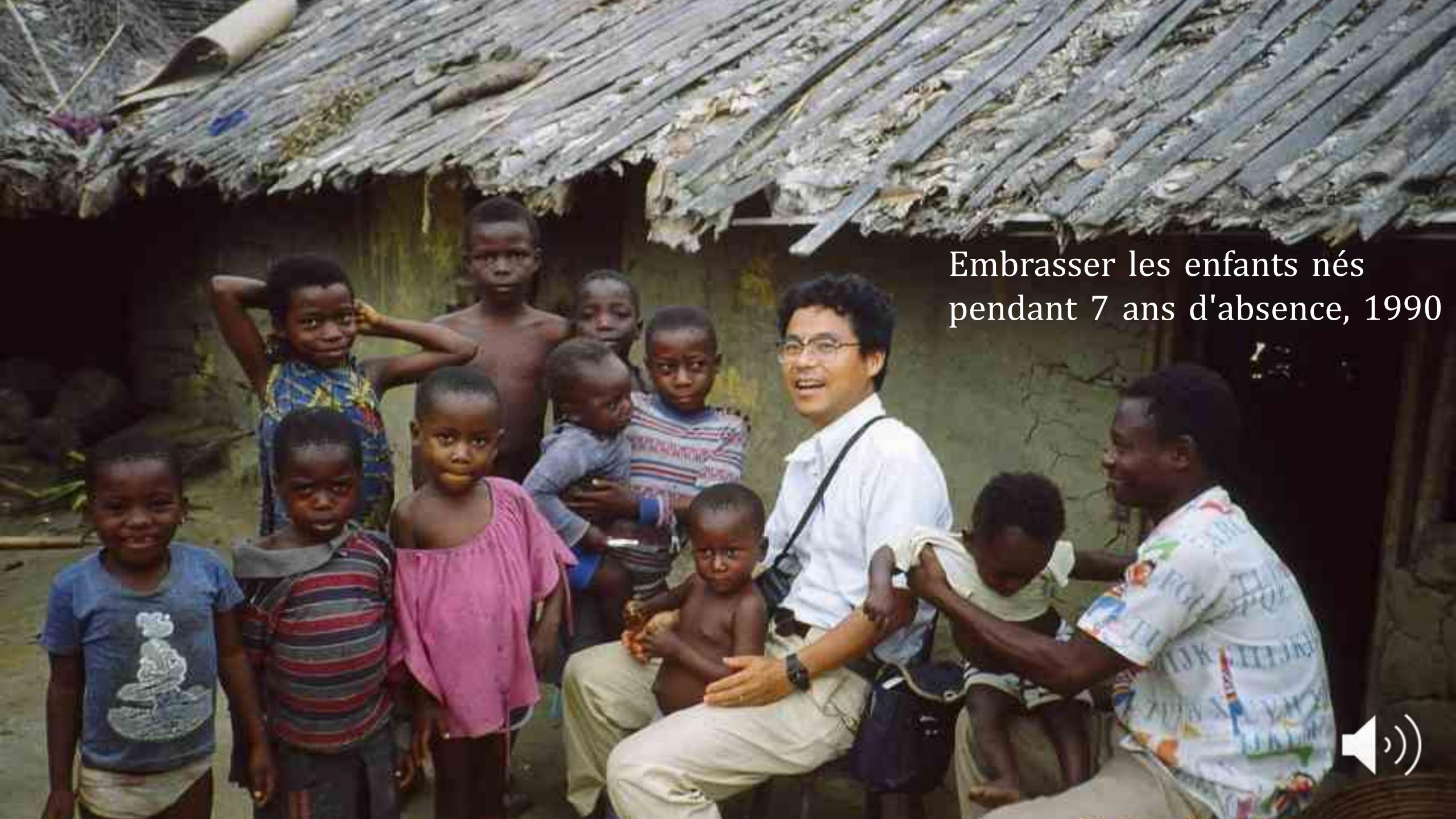




Nous avons été chaleureusement accueillis par les villageois, 1990 à Ngoli.

Les villageoises chantent pour nous souhaiter un bon voyage et des retours chez elles, 1980



A photograph of a man with glasses and a white shirt sitting with a group of African children in front of a thatched roof. The man is smiling and holding a small child. The children are of various ages and are dressed in colorful clothing. The background shows a thatched roof and some greenery.

Embrasser les enfants nés
pendant 7 ans d'absence, 1990



« Soyez un pionnier dans la création d'une nouvelle discipline. Évitez les Jeux olympiques. »

ITANI Junichiro (1926-2001), successeur à Univ. de Kioto d'IMANISHI Kinji (1902-1992), pionnier de primatologie - anthropologie africain depuis 1958.



- En 1978, lorsqu'il nous a envoyés au Maniema pour un travail de terrain en anthropologie écologique, il a déclaré :
- « Cet endroit est le cœur vert de l'Afrique. Lorsque j'ai survolé Kindu, il y avait de magnifiques forêts. Je suis sûr que la tradition de survie avec la nature est vivante parmi les gens qui y habitent. »
- « Tout d'abord, mettez un filet sur l'ensemble d'un peuple, quelle que soit la taille de la maille. Vous trouverez alors un thème que personne n'a jamais remarqué auparavant. Concentrez-vous alors sur ce thème et creusez profondément sur un point, jusqu'à ce que vous atteigniez une roche dure que les outils de l'époque ne peuvent plus creuser. »

Prof. ITANI





2013



Harold C. Conklin

Origines de notre ethnoécologie

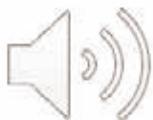
André-Georges HAUDRICOURT (1911-1996) Gourou français de l'ethnolinguistique.

(1956) « Une discipline nouvelle : l'ethno-botanique », *Les Cahiers Rationalistes* 158 (novembre), p. 293-294.

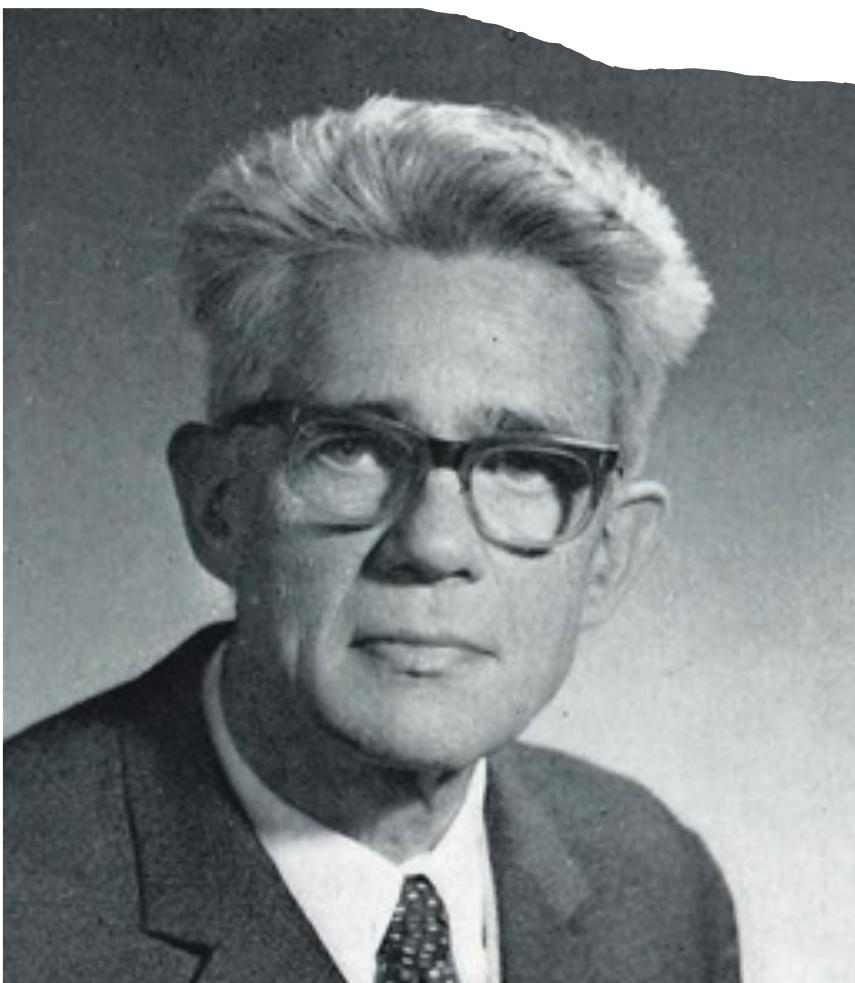


UMESAO Tadao (1920-2010) Fondateur du *Minpaku* (*Musée Ethnologique du Japon*). Cuisines dans ses séries (1955) Mongolian dairy products and their production methods : the ecology of Mongolia with regard to milk (III) Studies in Inland Asia 3, 217-296. (en japonais)

Harold Colyer CONKLIN (1926–2016) Fondateur d'ethnoécologie (1955) The Relation of Hanunoo Culture to the Plant World



A.E. Meeussen (1912-1978) Sa perception auditive était d'une qualité exceptionnelle : le son capté était identifié, puis reproduit à titre de contrôle, jusque dans les détails les plus subtils de la prosodie. Coupez, A. *Africana Linguistica* 8, 1980: 1-22



Cher Prof. Coupez, c'est peut-être plus **instinctif**:



Y. ANKEI a appris à jouer du violon pendant 10 ans à partir de l'âge de cinq ans (photo). Il a développé la capacité de reproduire les sons qu'il entendait **comme un perroquet**. 

Le contenu de notre presentation: Yuji: 1, 2 et 5; Takako, 3 et 4.

1. Qui sont les Enya / WaGenia de Lualaba ?
2. Qui sont les Songola, parleurs de “Binja nord” ?
3. La diversité historique de la cuisine africaine
4. Connaissances forestière de Bantu
5. La recherche pour qui? Une question d'éthique.



1. Qui sont les Enya (*Ba.Enyá, Be.Enyá, WaGenia*) ?

- Les Enya au long du fleuve entre Kindu-Elila-Lokandu signifient "pêcheurs" en général. Ils parlent la langue Songola (D) ou Ombo (C) selon leurs partenaires de troc (Y. Ankei, 1984).
- Tout comme les pygmées de la forêt de l'Ituri, qui parlent la langue Bila (D) ou Lese (centro-soudanais).

| Ethnie | Enya (Kindu) | | Mbuti (Ituri) | |
|----------------|--------------|-----------|---------------|------------------|
| Langue | Ombo | Songola | Bila | Lese |
| Classification | Bantu C76 | Bantu D24 | Bantu D311 | centro-soudanais |





Voyage en pirogue aux origines des BaEnyá/WaGenia et leurs marchés au cours supérieur du fleuve Lualaba entre Kasongo-Kibombo-Kindu-Elila

Bantu vocabulaire de base (92 mots):
#Kwange #Songe #Zura #Zimba #Enya_Kasongo
#Enya_Kibombo #Songola-Enya #Lega #Mbole-
Langa #Ombo #Nengele #Kusu (publié dans
Bastin et al. 1999) https://ankei.jp/yuji_en/?n=2742

Histoires vernaculaires: Origines des WaGenia
de Maniema (en Swahili-Anglais-Français)
https://ankei.jp/yuji_en/?n=2741

Marchés de troc: Y. Ankei (1985). A
Comparative Study on the Barter Markets of the
Upper Zaïre River, *African Study Monographs* 4:
89–101.
<https://www.researchgate.net/publication/32171122>



Proximité des langues indiquées par le vocabulaire de base de 92 mots : le cas d'Enya (d'après Bastin, Coupez et Mann, 1999)

D14/1 % Enya Kibombo (Luaya Pua + Y. Ankei, 1983)

| | | |
|-------|----|--|
| C72/2 | 41 | Kucu/Kusu (Shumbu Kapinga + Y. Ankei, 1983) |
| D10K | 72 | Kwange (Luaya + Y. Ankei 1983) |
| D10S | 62 | Songe (Musa + Y. Ankei 1983) |
| D26 | 60 | Zimba/Binja sud (Sumaili Mupepe + Y. Ankei 1983) correction |
| D14/2 | 86 | |

D14/2 Enya Kasongo (Ali Kichinja + Y. Ankei 1983)

| | | |
|-------|----|---|
| D10S | 66 | |
| D10Z | 65 | Zura (Asumani + Y. Ankei 1983) |
| D26 | 54 | |
| L27/1 | 62 | Bangubangu Mutingwa (Amisi Mbelenge + A.E. Meeussen 1954) |
| D14/1 | 86 | |

D14/3 Enya Kisangani (Djassi Djaki Kombozi + J. Spa 1973)

| | | |
|-------|----|---|
| C44/4 | 30 | |
| C55/1 | 53 | Kele 1 Yakusu (Twalifele Asonita + E. Voeltz, 1986) |

| | | |
|-----|----|---------------------------|
| D12 | 42 | |
| D13 | 62 | Ça peut signifier: |

BaEnyá de Kindu-Lokandu ont perdu leur langue ancestrale.

| | | |
|-------|----|--|
| D30 | 36 | |
| D37/2 | 34 | |
| D14/1 | 65 | KeEnyá de Kasongo et Kibombo sont des dialectes. |

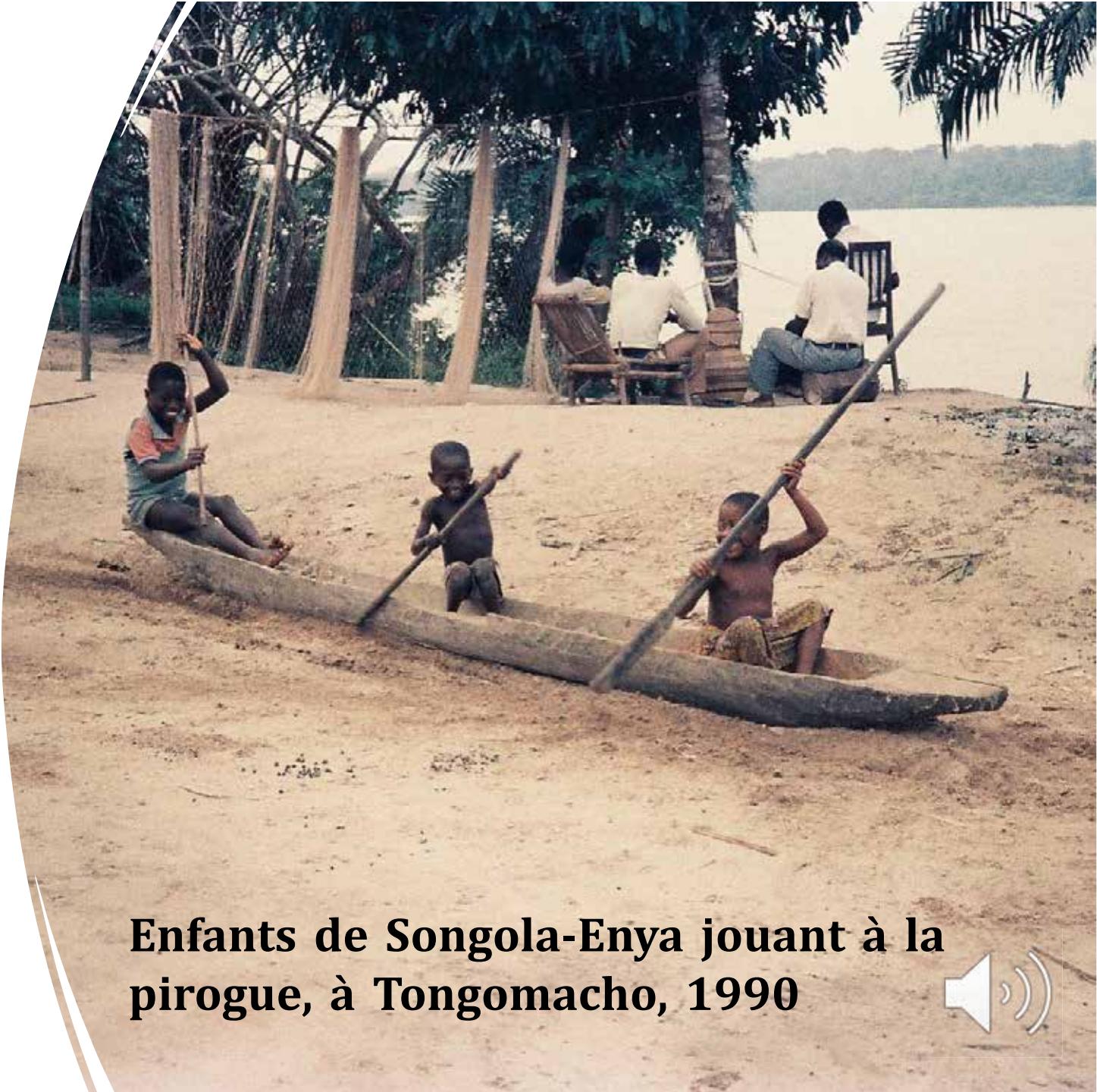
| | | |
|-------|----|--|
| D55 | 63 | |
| D14/2 | 63 | KeEnyá de Kisangani ne semble pas très loin de celle en amont. |



Paroles d'un MwEnyá, Cit. Luaya Pua (né 1917), Mulamba-Mwasa, Kibombo-Rive, Maniema, Zaïre (RDC). 26 Sept. 1983

Mali yetu ni bahari. Shamba yangu ni bahari. Nalia njala, maana yake sikuloba. Ngufu yetu ni mayi, sie hatuna ngufu. Toka asili mie sivukaki nchi kavu: mie ni kiboko, ni mamba, ni samaki, ni chunuzi (chunusi).

Notre propriété est le fleuve. Mon champ de culture est le fleuve. Si je pleure de faim, c'est que je n'ai pas péché. Notre force est l'eau, nous n'avons pas de force (en dehors d'elle). Depuis notre origine, je ne monte jamais sur la terre ferme : Je suis un hippopotame, un crocodile, un poisson ou un esprit de l'eau qui noie les gens.



Enfants de Songola-Enya jouant à la pirogue, à Tongomacho, 1990



Ba.Enyá = BaLuba ya Mayi

Les chefs Ba.Enyá le long du Lualaba entre Kasongo et Kindu-Elila ont unanimement déclaré que leur origine ancestrale était *BaLuba ya Mayi*.

Example: Cit. Yafari Ngengele (~1920), Parleur de Songola-Enya, Village Tongomacho, Batungu, Elila, Kindu Maniema, Zaïre (RDC). 6 août 1983

« *Siye BaGenya wote tulitokaka BaLuba. Fasi enye tulikuwaka inaitwa Bjcúmbe, karibu na Ankoro yulu ya bahari ya Lualaba.* »

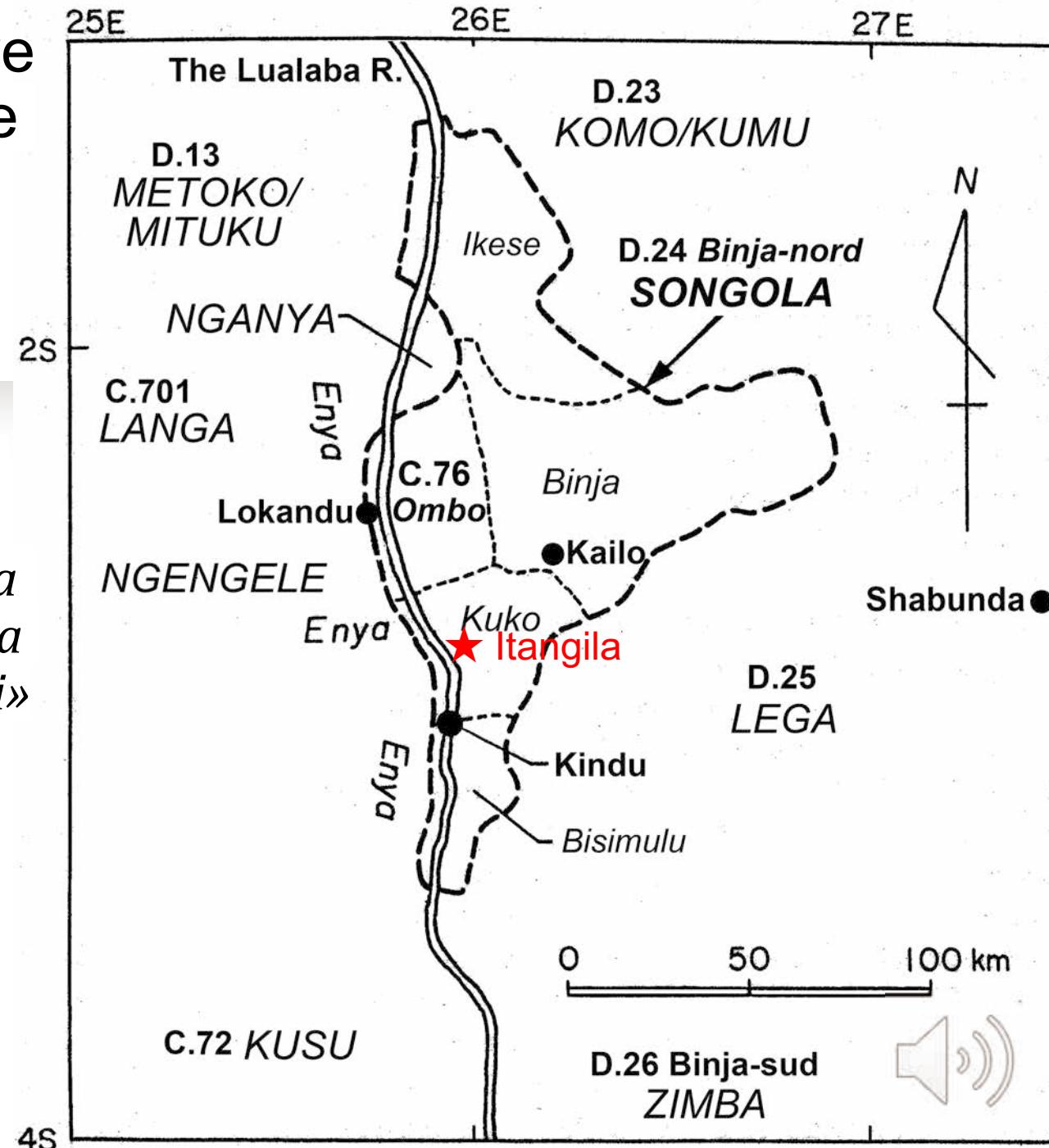
« Nous, les WaGenya, sommes tous les descendants du peuple BaLuba. Notre lieu d'origine s'appelle Bjcúmbe, près de la ville d'Ankoro, au cours supérieur du Lualaba. »



Un chef de Songola(-Kuko) sur la rive ouest a eu son origine des BaNengele vivant sur la rive ouest du Lualaba (suite de l'histoire vernaculaire par Yafari Ngengele)

« *Kwa mungini ya Itantigila ya sasa, kulikuwa Sultani moyo MuSongola. Alikuwa na jina ya **Bukindi byá Bucjkila**. Yeye njo mwenye udongo. Asili yao ni BaNengele. Jina yao ya asili ni Bijnalunjumá. Waliishiaka kwa Bulímba. Walitufukuza na mikuki na mishali*»

Pour le village d'Itangila actuel (sur la rive est du Lualaba), il y avait un chef du peuple Songola. Il s'appelait Bukindi byá Bucjkila. C'est lui qui possédait le territoire. Leur origine existe dans l'ethnie des BaNengele (vivant sur la rive ouest du Lualaba). Le nom original (de leur lignée) était Bijnalunjumá (qui signifie l'enfants de Luñumá). Ils vivaient dans un endroit nommé Bulímba. Ils nous chassaient avec leurs lances et leurs flèches.



“Munaenda wapi? Où allez-vous ?”

“Kutafuta Maisha! Pour chercher la vie !”

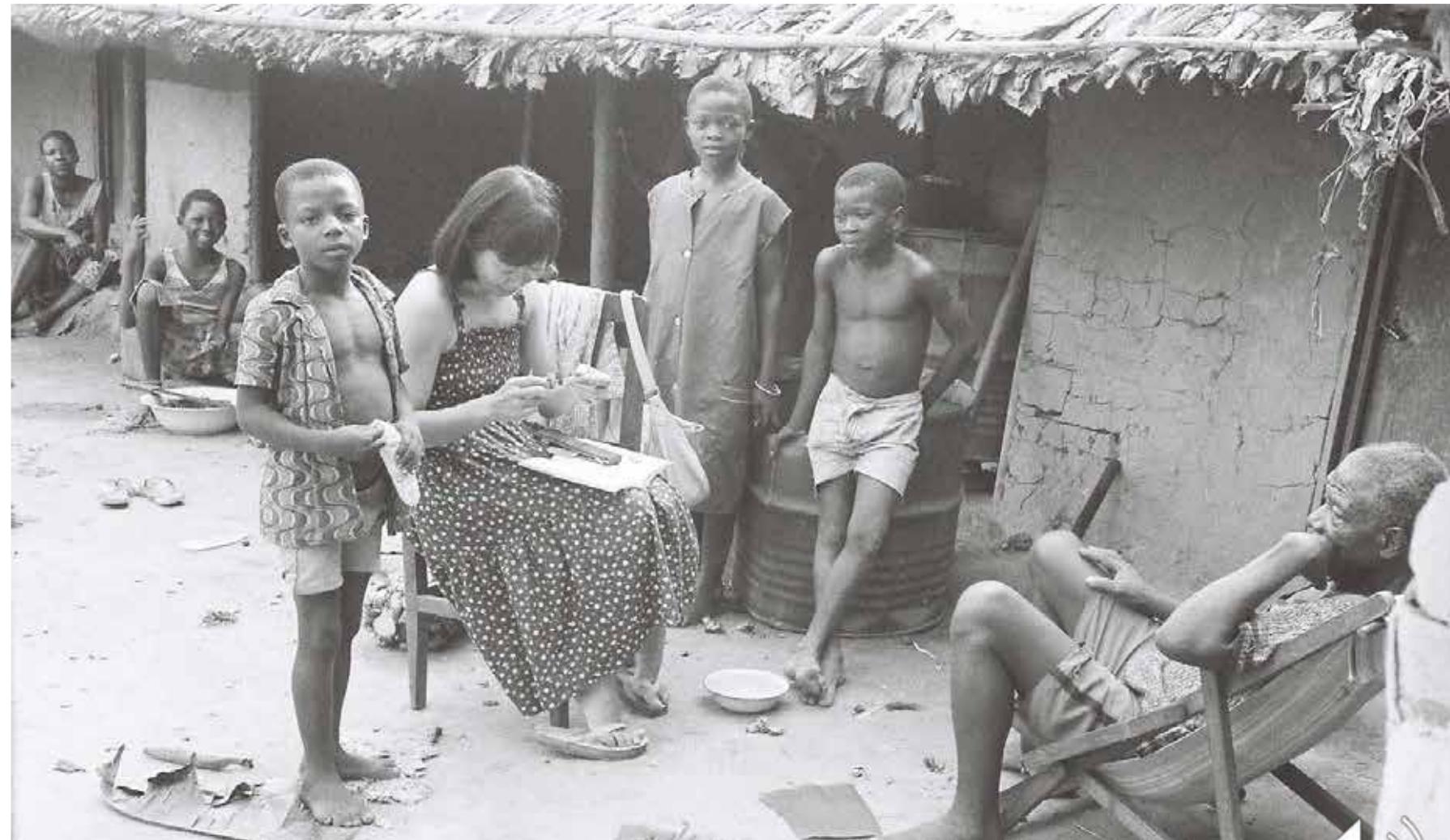


Les grands fleuves ont donc été des autoroutes qui ont transporté des cultures et des langues, mais ils ont aussi constitué des barrières physiques et sociales difficiles à franchir, ce qui a ralenti leur diffusion.



2. Qui sont les Songola?

- Biologie populaire et cuisine (12 mois 1978–1980)
- Économie d'échange (9 mois 1979–1980, 1983)
- Tradition orale (4 mois 1990)
Travail de terrain de Yuji seul.



Observer et dessiner, c'est être observée et investiguée. 1978



Proximité des langues indiquées par le vocabulaire de base de 92 mots : le cas de **Binja-N / Songola** (d'après Bastin, Coupez et Mann, 1999)

D24/1

- | | | |
|--------------|----|---|
| C76 | 40 | Ombo (Nyumbaisa Basele Kumbi+ Y. Ankei, 1983) |
| D24/2 | 77 | Songola-Enya (Mayanga Mushabah + Y. Ankei, 1983) |
| D25/1 | 47 | Lega-Kitila (Mulamba Mundala+ Y. Ankei, 1983) |
| D25/2 | 52 | Lega-Shabunda (Meeussen, 1961) |
| D37/1 | 32 | Kumu-Bayangana (A. Coupez) |
| D43 | 43 | Nyanga (A. Coupez & Kerremans) |

D24/2

- | | | |
|--------------|----|--|
| C00 | 52 | Dengele (Kitima O lange + Y. Ankei, 1983) |
| C72/1 | 39 | Kucu / Kusu-Matapa (Shumbu Kapinga+ Y. Ankei, 1983) |
| C76 | 44 | Ombo (Nyumbaisa Basele Kumbi+ Y. Ankei, 1983) |
| D10K | 44 | Kwange (Luaya Pua + Y. Ankei, 1983) |
| D24/1 | 77 | Songola-Ulindi (Ngoli Ngimba + Y. Ankei, 1983) |
| D25/1 | 44 | Lega-Kitila (Mulamba Mundala+ Y. Ankei, 1983) |
| D26 | 68 | Binja-S / Zimba (Sumaili Mupepe + Y. Ankei, 1983) |

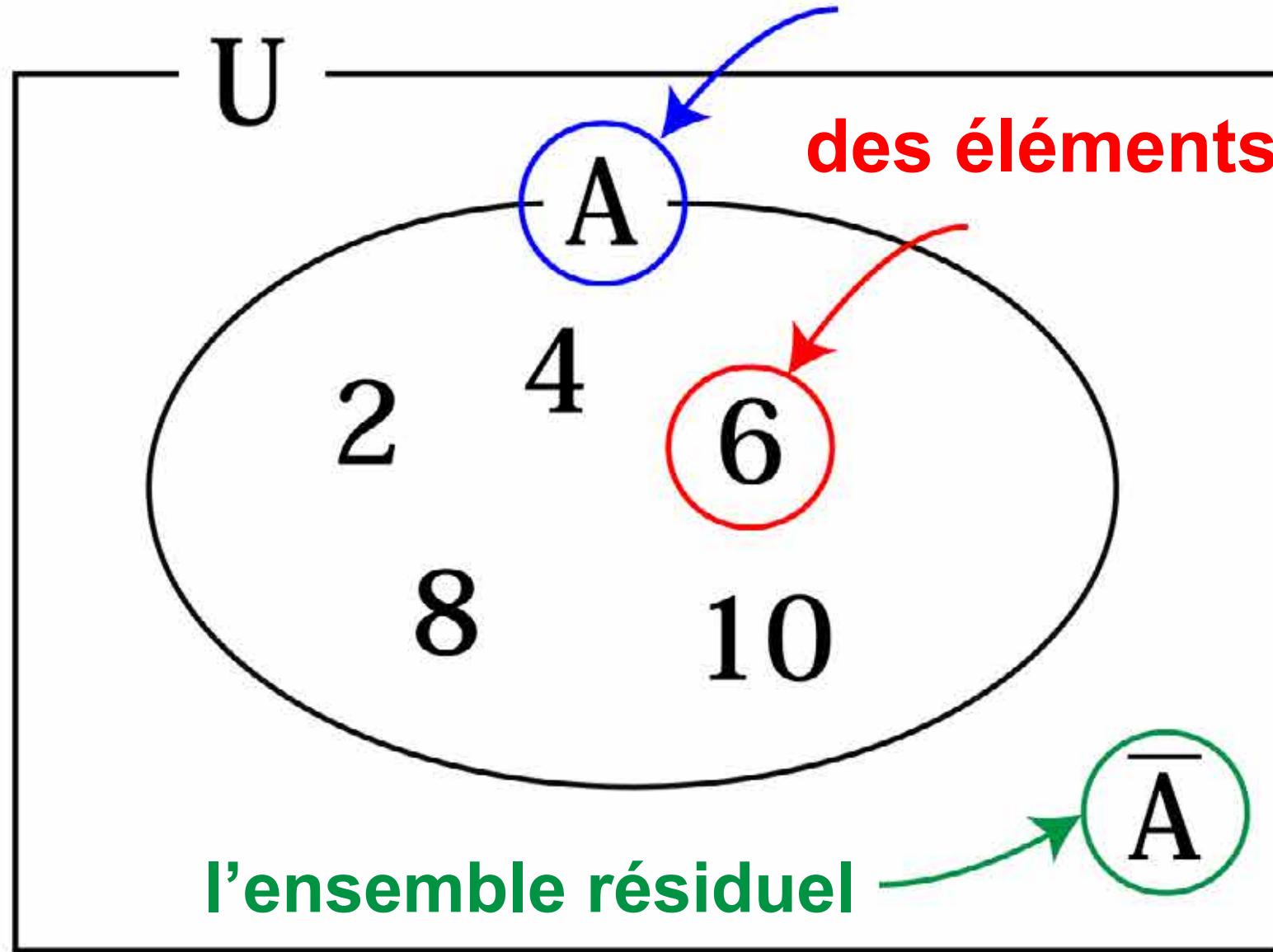
Ça peut signifier:

Songola-Enya est proche de Binja-S (D) et Dengele (C)

Pas loin de Lega (D) et Ombo (C).



La collecte de vocabulaire local est infinie; Cherchons donc l'ensemble, pas la totalité



←Un conseil de Dr. ABE Yoshio, un chercheur de l'agriculture au Kerala, en Inde

→Comparaison des relations structurelles parmi les ensembles.



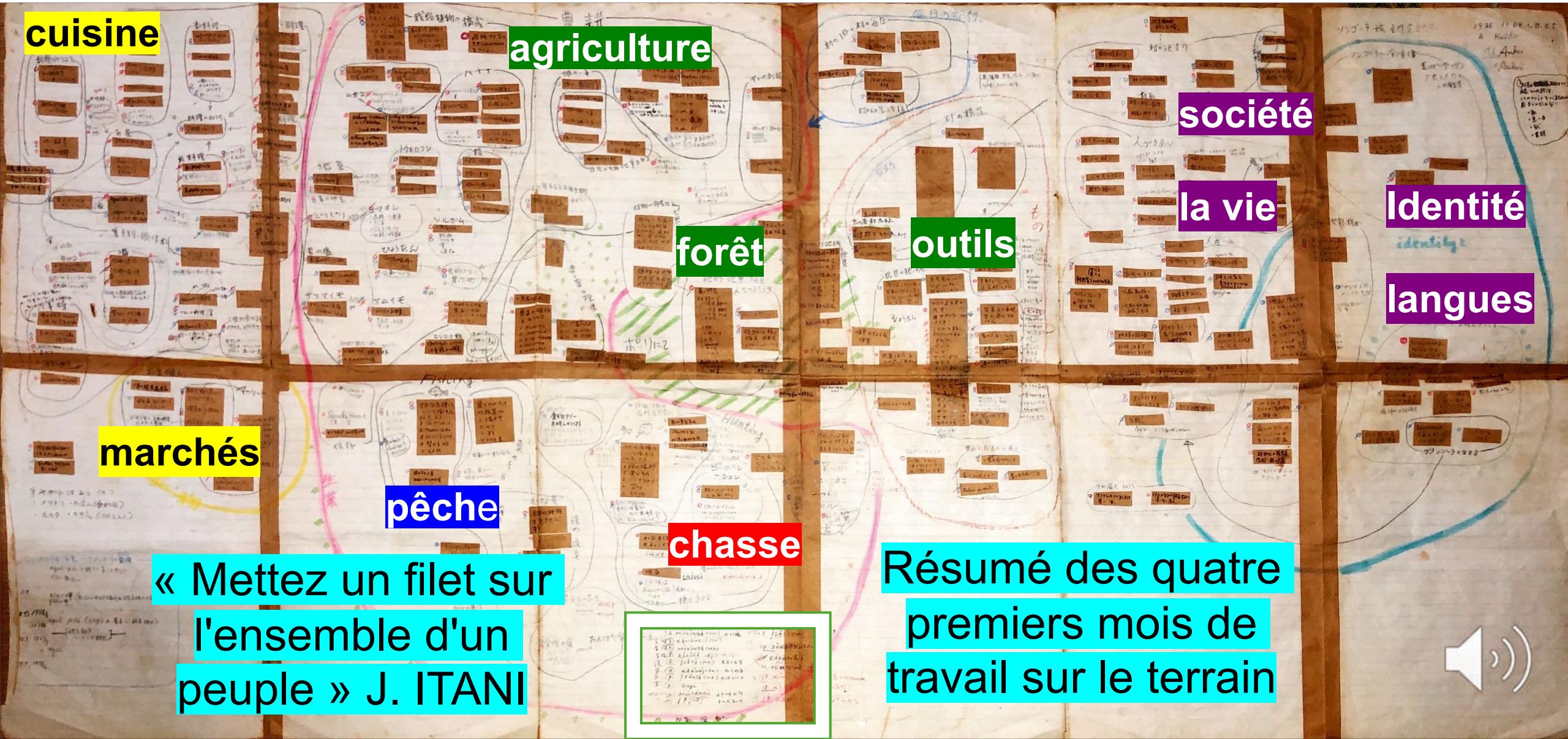
Énumération des méthodes de chasse des Songola (à augmenter)

- 摸 ① KĀLŪNGÙ (TU-) おとせり 12 KANKANY'
- ギ-木 ② MŪLÌNGĀ (MA-) おとせり 13 ̄SÁ: Ó (MA)
- 字 ③ KĀMPŪKÍ (TU-) 27 14 SÒNGABUKÁLJ
- 字 ④ MÒKÒNDÉ (MA-) 28 ④ KĀKĀMENJ.
- 字 ⑤ KÈKÒKÀ (B-) 水場
- 摸 ⑥ ILÉYÁ (MA-) 大木(カニ)
- 字 ⑦ KÀKUNJ (TU-) おとせり
- 字 ⑧ ̄PÀNJÀ (MA-) リンゴツド
- 写 ⑨. Singa
- 地上の木 ⑩ MÌTÀMBÙ 22 23 おとせり
- ? ⑪ ̄PÍNJI 39 大木
- 摸 17 KÌ 18 KÌ 19 KÀBUTELA

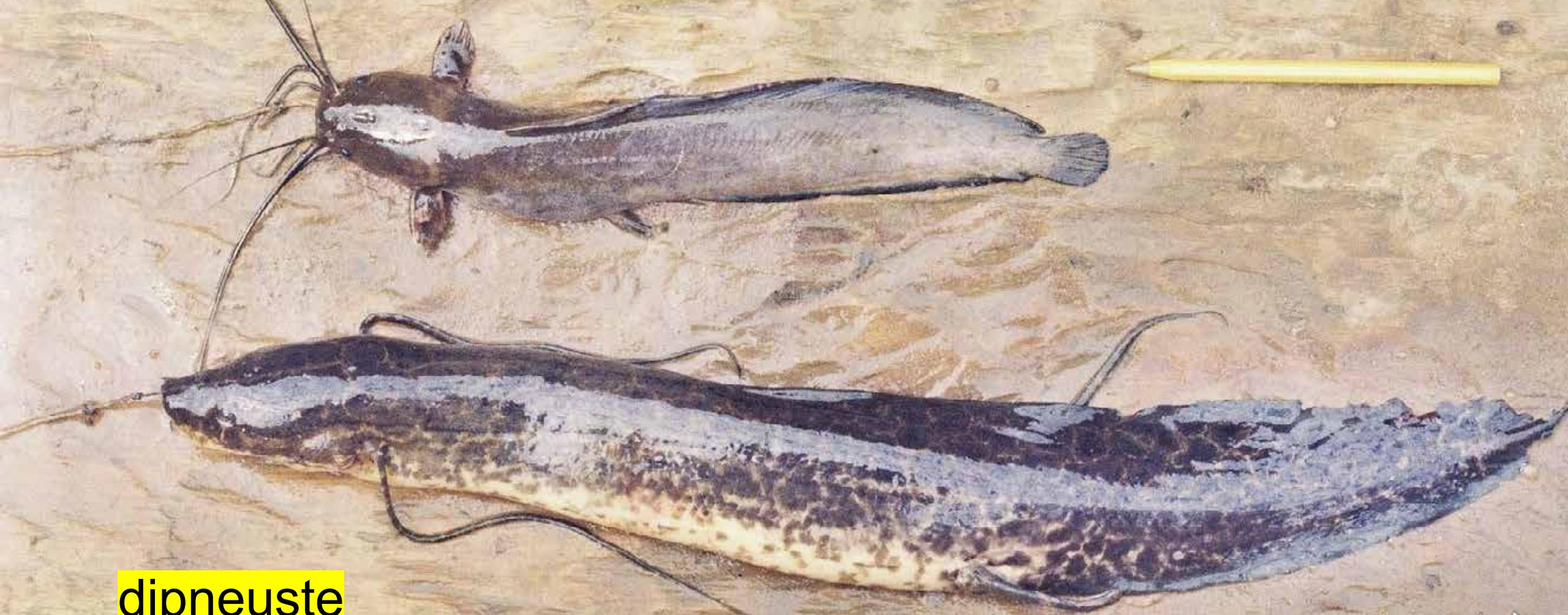
写真、図、 anche



Les ensembles de la relation homme-nature et leurs interrelations : le cas des Songola-Kuko, 4-5 Nov. 1978



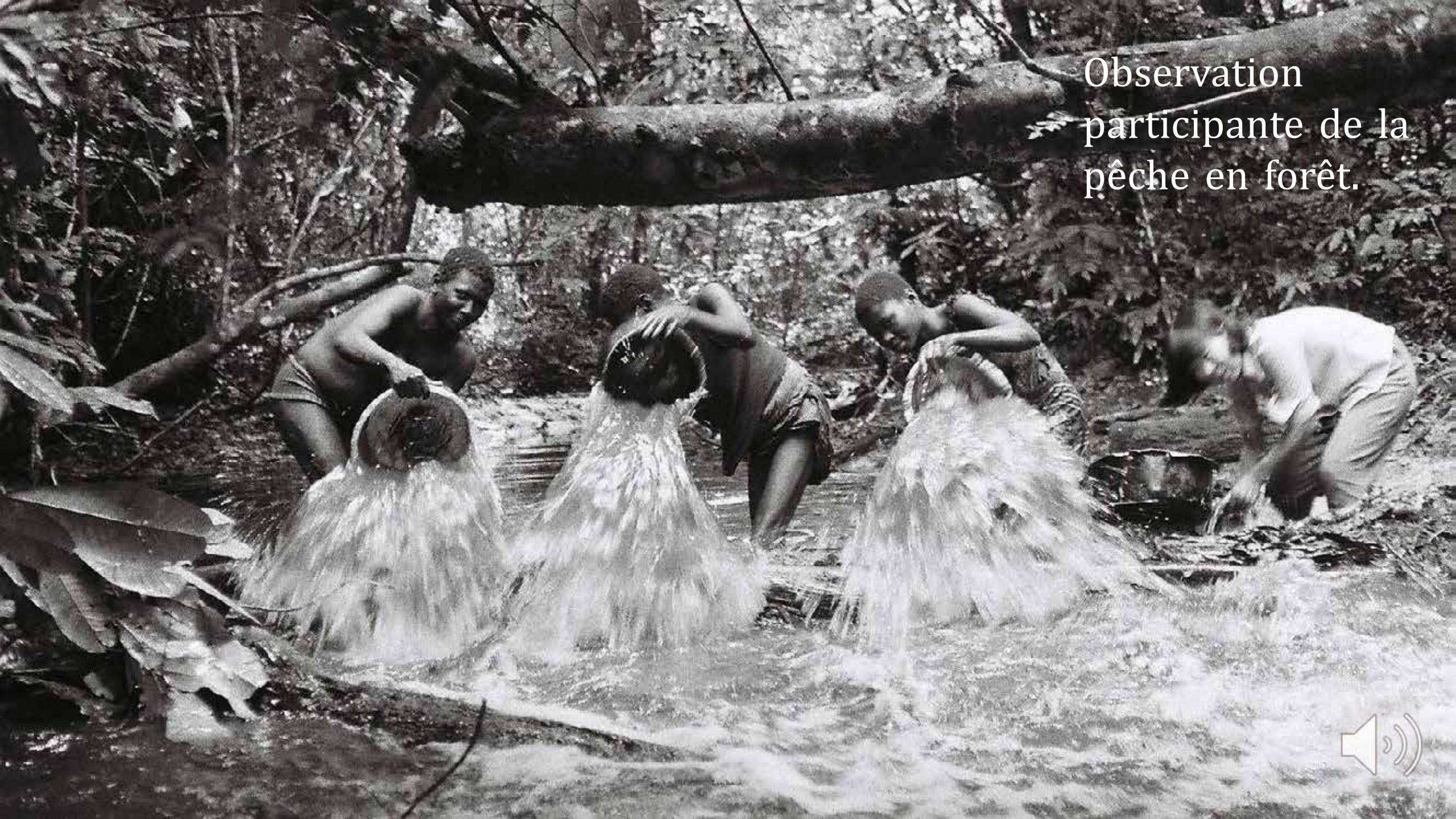
2A. Ethnoichtyologie: poissons et leur classification populaire (Y. Ankei, 1982jap, 1986fr, 1989eng)



dipneuste

n.sémbé Songola-Enya, sémbe Bwari au lac Tanganyika





Observation
participante de la
pêche en forêt.



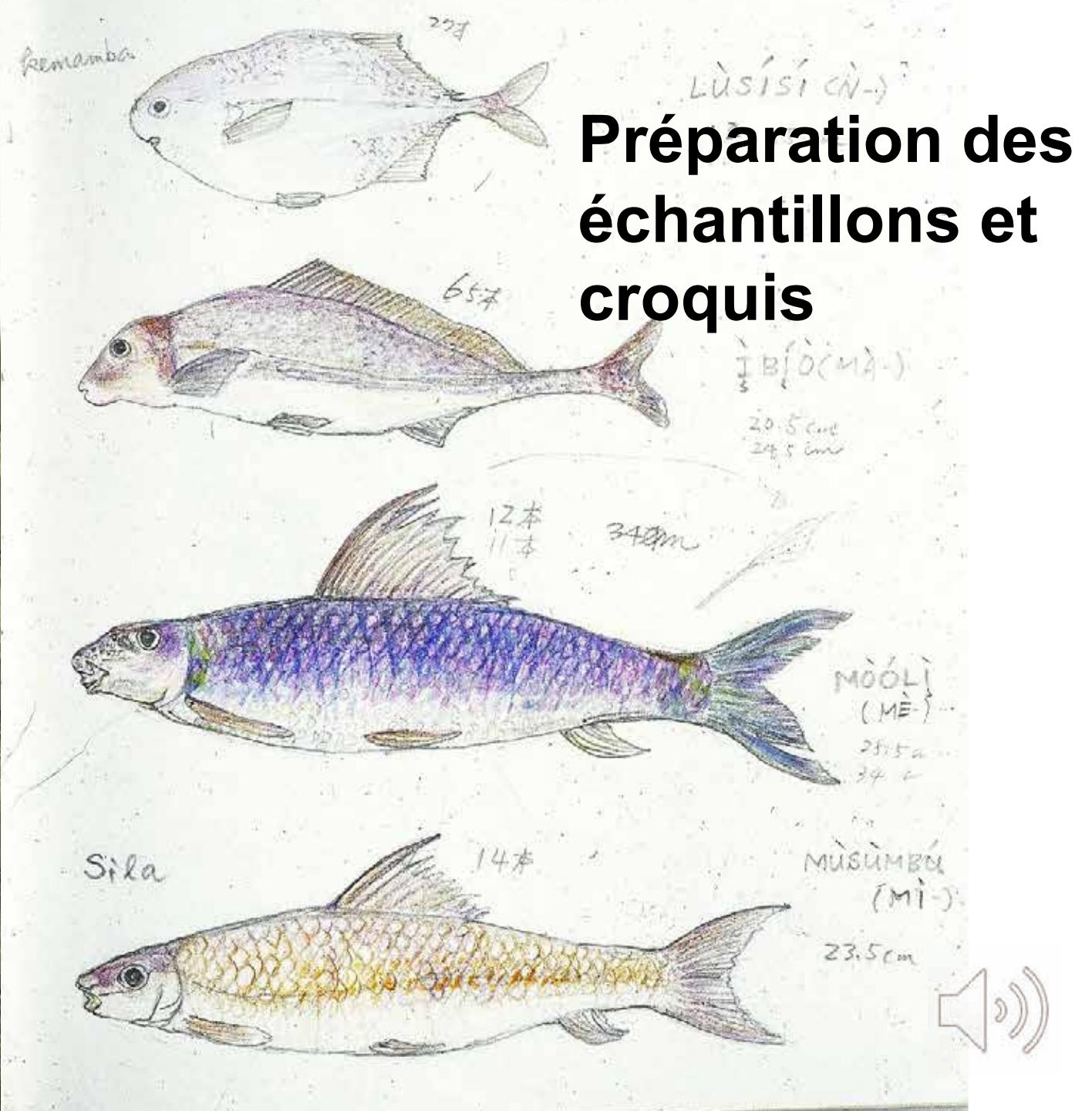
Participer à la pêche à la sardine dans le lac Tanganyika,
Ubwari, 1979



Vocabulaire de l'environnement aquatique chez les Songola-Enya pour décrire des connaissances populaires des poissons et leurs méthodes de pêche

(selon Y. Ankei, 1989)

| Ref. | Songola (pl.) | Français |
|------|----------------------------|--|
| A | ki.liba (bj.) | Marais |
| B | lu.úci (n.gúci) | L'Elila et d'autres rivières plus importantes |
| C | ka.áci (tu.) | Cours d'eau en général |
| C1 | ñ.kúngú-y.e-ká.áci | Eaux d'amont des cours d'eau |
| C2 | mu.súlu (mi.) | Estuaires des cours d'eau. |
| D | ku.sí-y.e-lú.alaba | Pentes des rives du Lualaba |
| D1 | ma.kanga | Feuillage des graminées (<i>Echinochloa</i> & <i>Vossia</i> spp.) |
| D2 | j.séngo (ma.) | Ombres d'arbustes s'étendant sur l'eau |
| E | mu.úgi-w.é-lu.alaba | Dans le fleuve Lulalaba |
| F | .boma (.) | Lac du barrage hydroélectrique de la rivière Ambwe |



Croquis de Takako ajoutés dans la version anglaise (Y. Ankei 1989)

12

Fish Knowledge of Songola & Bwari (Y. ANKEI)

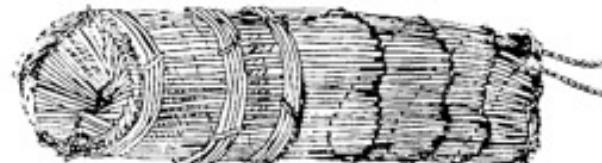
Fig. 5.
Fishing methods
of the Songola



5.1 *tsufū*
small scoop net
for bailing (f20).



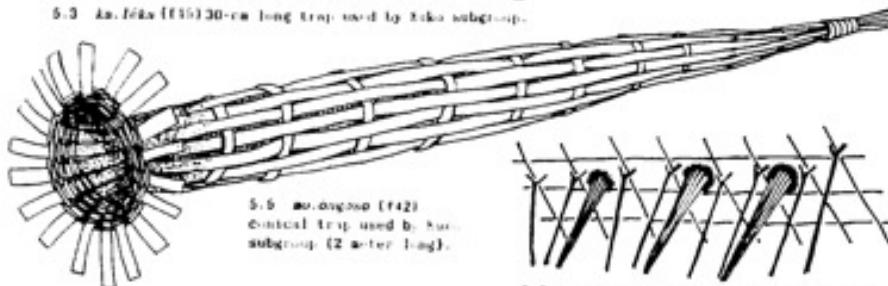
5.2 Bailing (f20) in the forest.



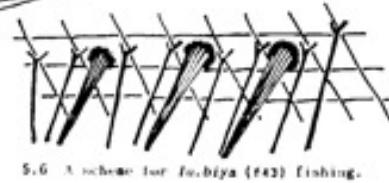
5.3 *kuñka* (f15) 30-cm long trap used by Bwari subgroup.



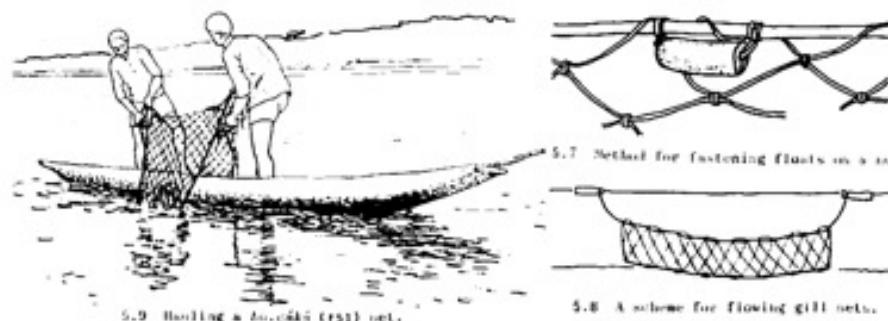
5.4 Fastening bait on
kuñka with a leaf.



5.5 *moñgoso* (f42)
conical trap used by
Bwari subgroup (2 meter long).



5.6 A scheme for *tsuboya* (f43) fishing.



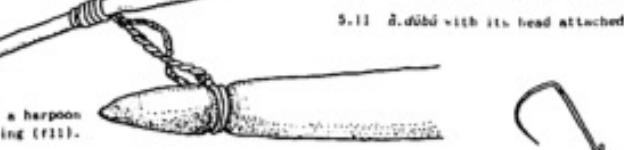
5.9 Hauling a *tsuñka* (f55) net.



5.8 A scheme for flowing gill nets.

Fish Knowledge of Songola & Bwari (Y. ANKEI)

13



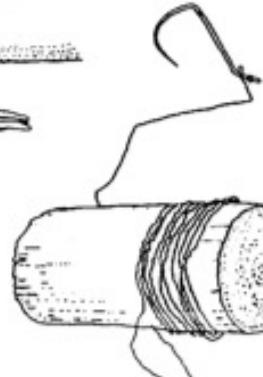
5.11 *ā.đubū* with its head attached.



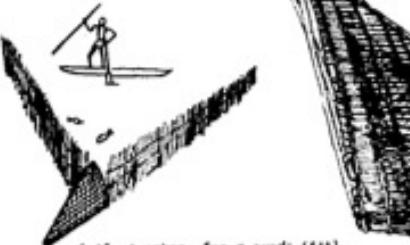
5.10 *ā.đubū*, a harpoon
used for diving (f11).



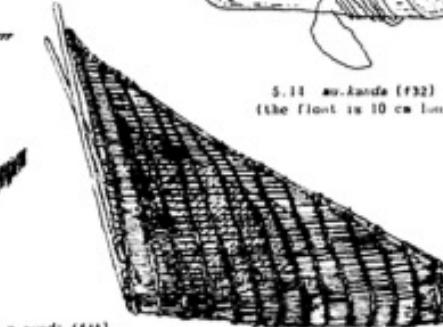
5.13 A scheme for *moñgoso* fishing.



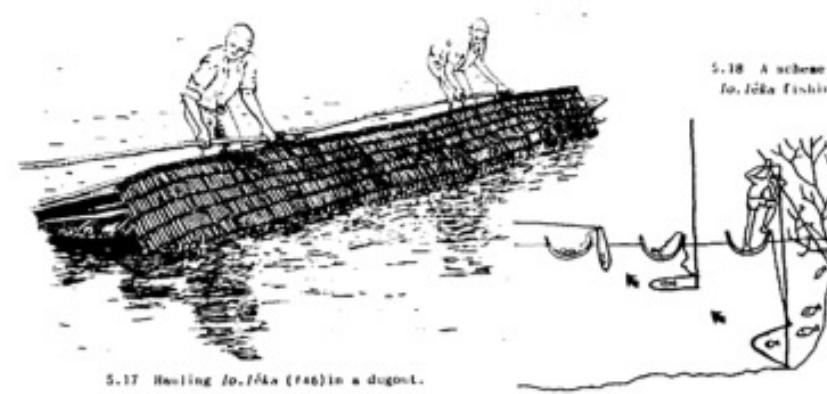
5.12 *moñgoso* (f32) (1.5 meter long).



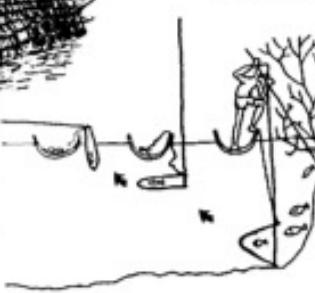
5.14 A scheme for *moñgoso* fishing.



5.15 A scheme for *moñgoso* (f32).
(the float is 10 cm long).



5.16 A dugout used for *moñgoso* fishing.
(2 meter long).



5.17 A scheme for
tsuñka fishing.



Classification populaire des poissons chez les Songola-Enya

n.fií cí ma.mba
poisson à écailles



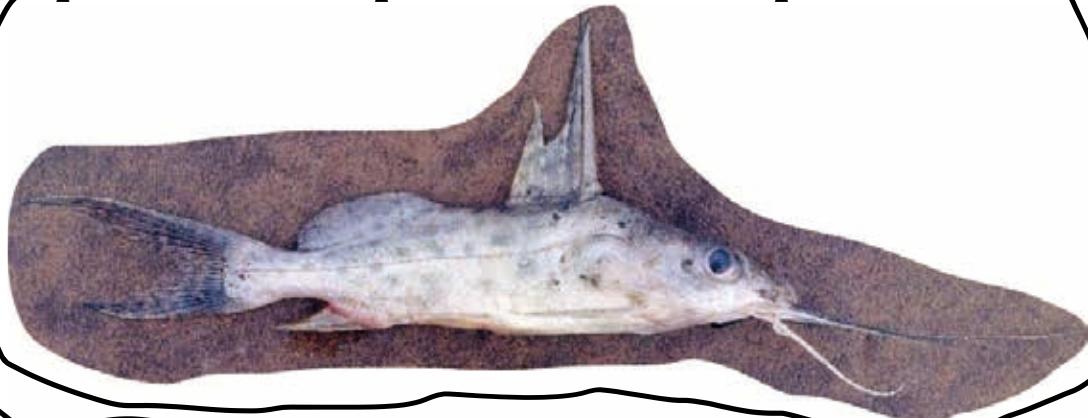
n.fií poissons

n.fií cí bo.sélo
poisson à bave



n.fií cí mi.kúa
poisson à épines

toxiques



noms inclusifs

réf. no.
de Table 3

MÀNDÀ(-)



[P.C.]

noms individuels

Z36

3 m̄bingà(-)

Z37

2 màndà-yí-múm̄pungú

Z38

1 kàmàngámàngà(tù-)

Z31

màndà-yí-kìbílà

Z34

màndà-yí-m̄wéngè

Z47

3 kàkwémbè(tò-)/

mòkàsá-wí-kàstí

Z48

2 kàbúmbwá(tù-)

Z49

1 mòkàsá-mòéld

Z45

2 ñchùnà(-)/

mòkàsá-wí-ñchùnà

Z46

1 kímpùkùsù(bí-)

Z50

mánchí(-)/

mòkàsá-wí-kàlòmò

Z51

mùkùpí(mí-)

Z52

mùlùngùsíjìbà(mí-)/

mùlùngùchùmà(mí-)

Z53

ñèmbè(-)

MÒKÀSÁ(MÈ-)



[P.C.]

[P.C.]

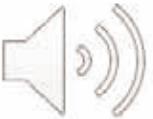




Approfondi par les études de marchés de troc (Y. Ankei, 1984) et de la cuisine (T. Ankei, 1990)

La catégorisation détaillée des pêcheurs correspond aux méthodes de cuisson des agricultrices.

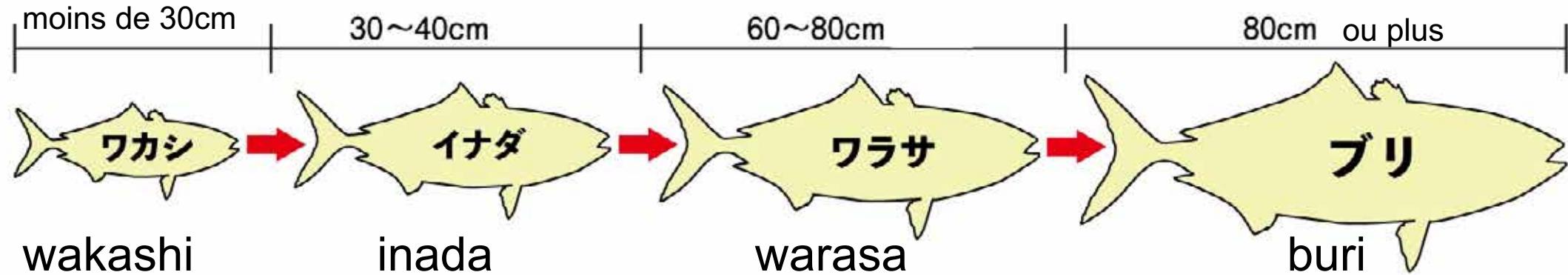
Les économies d'inter-dépendance caractérisent les systèmes de classification populaire.



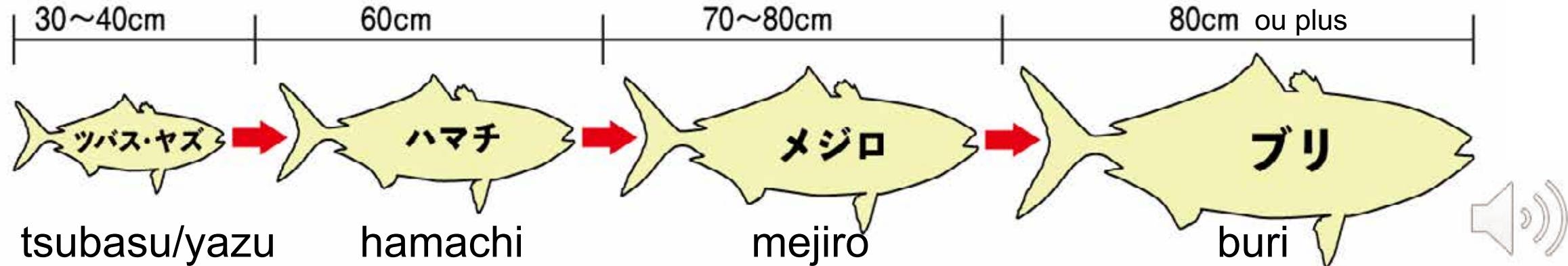
Changements dans les noms de la **limande à queue jaune** au cours des stades de croissance au Japon

Est du Japon

Traduit de
<http://www.halewood.landroverexperience.co.uk/vyxanyr55935.html>



Ouest du Japon



Poissons à croissance*, Songola-Enya (D24) Kindu, Fleuve Lualaba

*Poissons qui changent de nom en grandissant

| | | | | | |
|--|--------------------------------------|--|---|---|---|
| <i>ma.canca</i> <i>ma.bili</i> two palms | <i>ka.kwémbe</i> <i>ka.búmbwá</i> | <i>ì.bélélú</i> <i>mo.kasá-mo.élo</i> | <i>ki.buwá</i> <i>ka.mpété</i> <i>i.kómbé</i> | <i>ì.samba</i> <i>mo.sambaola</i> <i>ì.gola</i> | <i>i.bimbi</i> a thigh une cuisse <i>ki.nkýncý</i> a calf un mollet <i>ka.bóko</i> an arm un bras |
| deux paumes | | | | | Les seuils semblent être liés aux tailles de l'œil du filet de pêche. |

(S46-S48)

Ñ.FIÍ-C.È-MA.MBA
"fish with scales"

"poisson à écailles"

(S64 -S65)

Ñ.FIÍ-C.È-BO.SÉLO
"fish with slime"

(S46-S78)

"poisson visqueux"

(S101-S104)

(Ankei, 1986:
Fig 2)



Standard
length
mm

1000

300

150

90

60

45

30

0

longueur
standard

ka.lúmba

ka.uzulúmbá

ka.uzu

mw.alá

.lumu

ì.kéké

.nyámunyamu

ki.sámba

.nonji

.sagala

ka.lebelébe

ki.mínyé

gomba

Poissons à
croissance
Bwari (JD56)

Presqu'île
d'Ubwari,
Lac Tanganyika

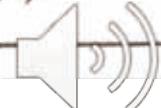
Les seuils de
croissance
correspondent au
prix du marché
(Ankei, 1986: Fig 3)



Comparaison des systèmes de classification populaire de poissons entre les pêcheurs du fleuve Lualaba et ceux du lac Tanganyika (Y. Ankei, 1986)

| Zones | Lac Tanganyika | | | | Fleuve Zaïre | | | |
|---|-----------------------------|-------|---------------|--------|-----------------------------|------|---------------|-----------|
| Tribus | Bwari | Bembe | Vira | Tongwe | Songola | | Lokele | |
| Sous-groupes | - | - | - | - | Enya | Kuko | Binja | Yaokandja |
| Noms individuels | 79 | 73 | 63 | 58 | 108 | 38 | 28 | 148 |
| Noms inclusifs | 4 | 3 | 3 | 2 | 12 | 1 | 2 | ? |
| Séries de "poissons à croissance" | 8 | 4 | 6 | 1 | 18 | 2 | 1 | 57 |
| Noms individuels attachés aux "poissons à croissance" | 20 | 10 | 13 | 2 | 43 | 4 | 2 | 130 |
| Niveaux de catégorisation | 3 | 3 | 3 | 3 | 6 | 2 | 3 | ? |
| Source | (Ankei, le présent article) | | (Itani, 1977) | | (Ankei, le présent article) | | (Gosse, 1961) | |

Les Songola-Enya ont 6 niveaux de noms inclusifs alors que les Songola-Kuko n'en ont que deux.



Le potentiel de la connaissance sur les poissons pour études bantu (Vansina 1990)

- (Concernant les termes proto-bantous liés à la pêche)) But more attestations of the form are needed. As the vocabulary for fishing and its tools is further explored more terms may appear. For this potential, see Y. Ankei, "Connaissance populaire du poisson chez les Songola et les Bwari." (Vansina, 1990: 325).
- (Concernant l'histoire des techniques de pêche) For the potential see for example: P. Gosse, "Les méthodes et engins de pêche des Lokele," or Y. Ankei, "Connaissance populaire du poisson." (Vansina, 1990: 326)

Paths in the Rainforests

Toward a History of Political Tradition in Equatorial Africa



Jan Vansina

Prof. R. Blench en 2013, lors de notre rencontre au Gabon,
"Are you still alive !? I copied your articles in the 1980s.
You're already a figure in the myth!"

- Any 'reconstruction' of this type must be treated with extreme scepticism without much more biological detail. Valiant attempts with names of river fish in more restricted geographical areas (e.g. Mougiam-Dauda 2004 and Ankei 1986, 1989) the conclusion can be little more than some Bantu expanded along rivers and caught fish, which could be seen as self-evident (Blench, 2012).

Ça semble un commentaire pessimiste à la britannique. Voici une nouvelle recherche au Bassin du Congo par un chercheur japonais.

- **Oishi, T. "Ethnoecology and ethnomedicinal use of fish among the Bakwele of southeastern Cameroon." Revue d'ethnoécologie 10 (2016).**

- Poisson chat (*Clarias* spp.)
ngɔlɔ (Bakwele) - ñ.gola (Songola)



2B. Les noms de mammifères peuvent être plutôt locaux indépendamment des zones bantoues :



Cephalophus monticola

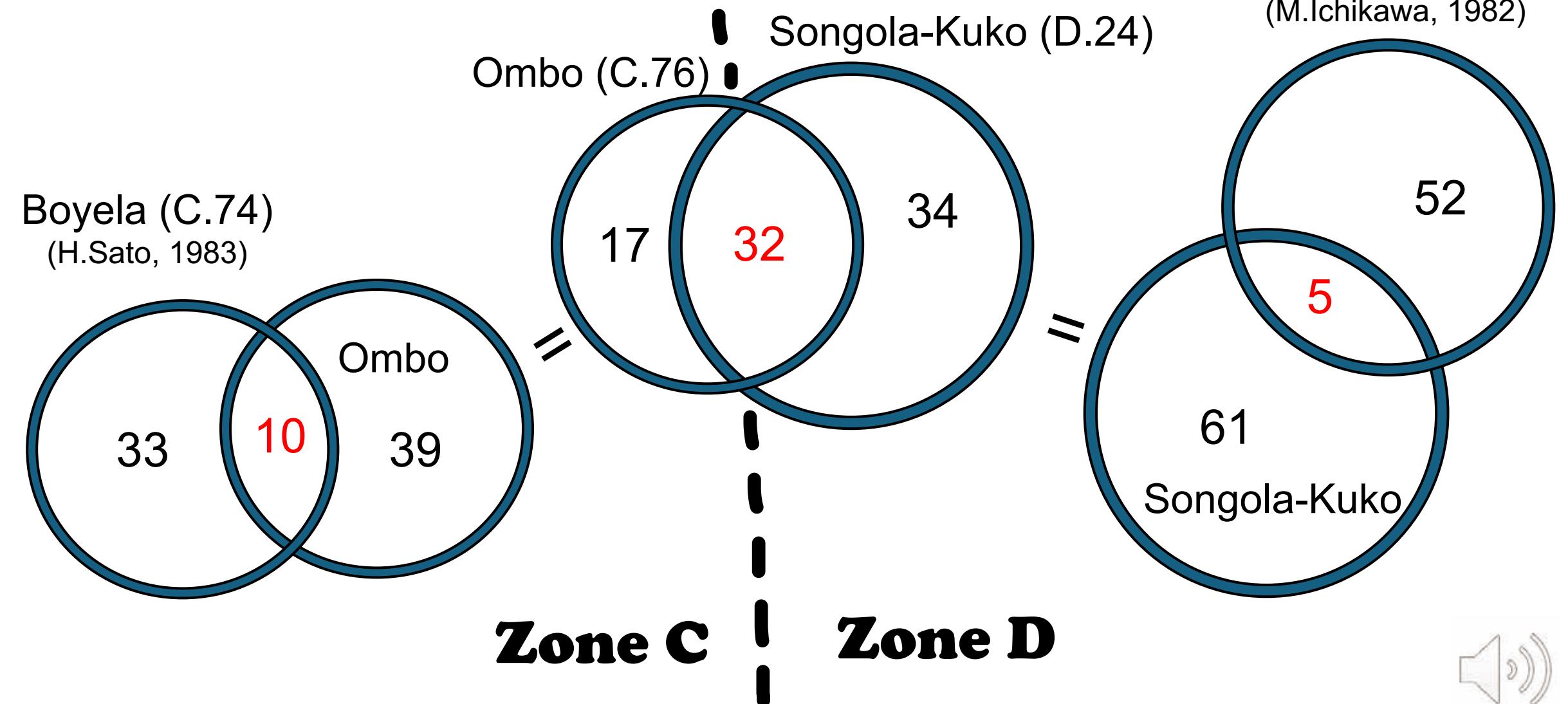
m.búlkú Ombo

ka.sísị Songola

Ceux du dialecte Songola-Kuko (D) présentent une plus grande similitude avec la langue adjacente Ombo (C) qu'avec la langue Bila d'Ituri (D) (Y. Ankei, publié en 1988, pour l'année 1986).



Racines de noms de mammifères **communes** entre des groupes (Y. Ankei, 1988)





2C. Les langues tambourinées

- Elles peuvent révéler l'histoire cachée des migrations derrière la classification des langues bantoues.



Nengele(C)-Ombo(C)-Songola
Kuko (D) utilisent la même
langue tambourinée que les
Nengele.

- **mo.mámbá** (nom tambouriné) de Yuji

— — — — — — — — — — — —

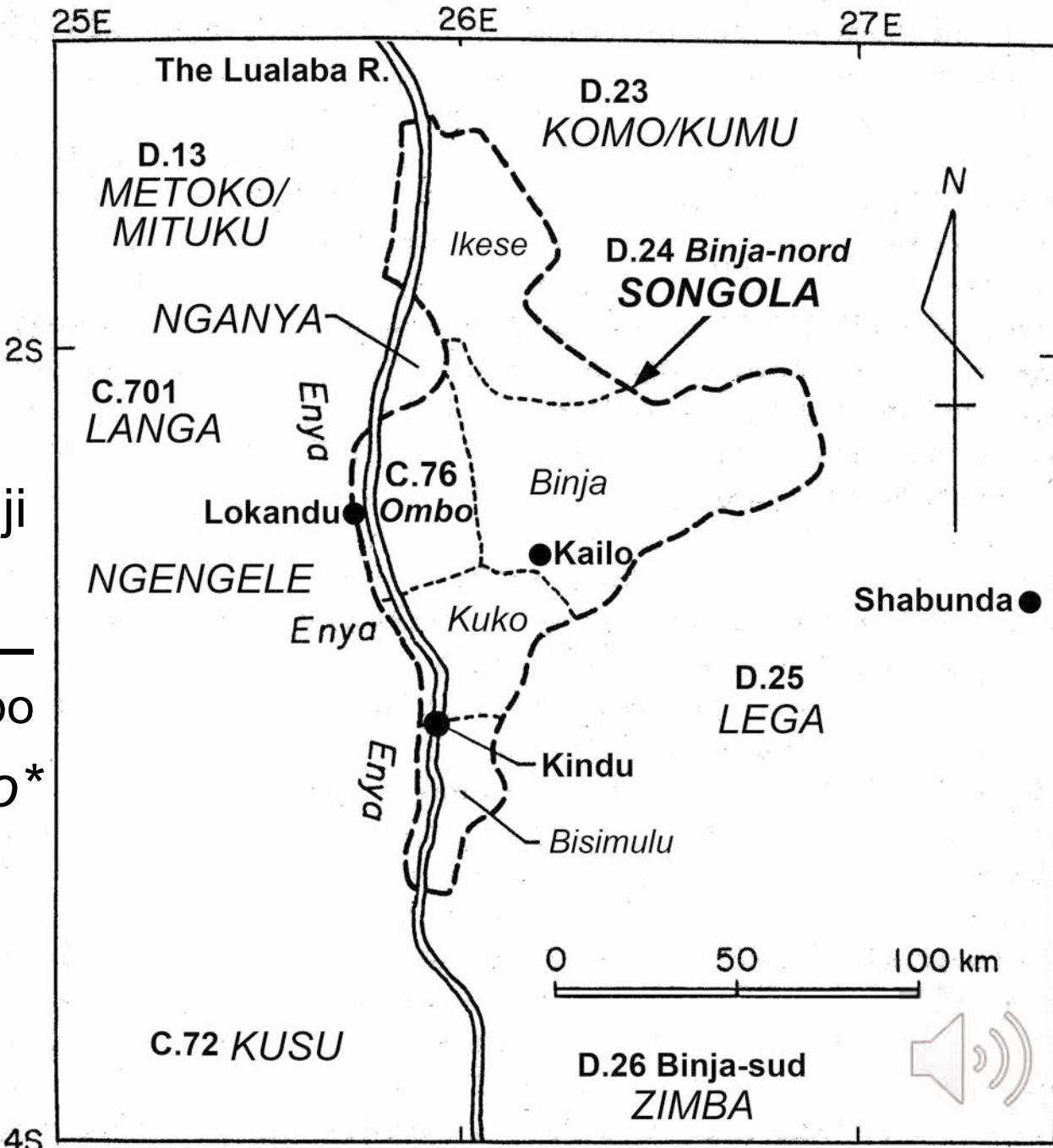
o bo bo be o bo bo bo bo be o be bo bo

*Kiluki kyá lembalemba lá otóndolo**

Panya ya kutambala ku kombamoya

Un rat se promenant sur une poutre

*Expression en langue Nengele



2D. Les héros épiques ont-ils franchi les frontières linguistiques ?

Vers la description et la comparaison chez les Songola-Binja (**Kamangú**) et les Songola-Kuko (**Luapanya**).

CONGO-BELGE — N. 117. — Tambours des Wasongola



1 Púrrrrrrr!* (Ke Songola) クンゴーラ語

2 (Huwáaaa!)*

3 Kú.áb.a núbula ká, .bwaná o.monjj. Ká*, á.song.a ba.kálj b.ándí j.kúmj. Kó.song.andi á.sóng.a ábalá baá.ba.kálj b.ándí j.kúmj, ká, andí á.bij.aa né mo.kota w.e káa.já.

4 Bón*, andí téé, á.loi.j, "Mbé nj.but.íí mw.ána w.é mwá.mu.túmi ateé á.bil.i ku.m.búsúl.á bo.kota bw.áne. Ku.tumbíl.í ba.kálj b.áne bá.but.íí, ba.ána b.é bá.bakálj. Abalá ba.ána bí.íj.a sí bá.ñ.kíllí.a j.móna." Bón. A.ijkán.i.

5 Una mu.kálj w.andí, á.já1.j jj.ími, mmmmmme ká, bá.sø, j.kúmj ká bá.já1.j mi.ími. Óulá mwéné m.panda ká, andí né wa.bij.á á.kúndik.a zafdj*. A.ijkán.i.

6 Wakátj* w.é ubu ku.túmb.jk.á ulá mu.kálj w.e kó.mongo bene ká, á.bút.j mw.ána púu ká mwá.mu.kálj.

7 K.á, úulá mu.1ímba á.long.j ka.já k.é ki.balu. I.jk.j á.túl.a ku-ki.balu. A.túmb.j. A.ténd.j té, "Anu á.sj.j bjní mwá.sj.á kúnu bjní ba.kálj b.áne, mu.sj.í kúnu ku.ma.amba kúnu. Una mwá.mu.kálj u.bút.aa mw.ána mwá.mu.túmi ku.ma.amba kúnu. Una u.bút.aa mw.ána w.é mwá.mu.kálj, andí ní u.n.jang.a ku-ki.balu kúla.

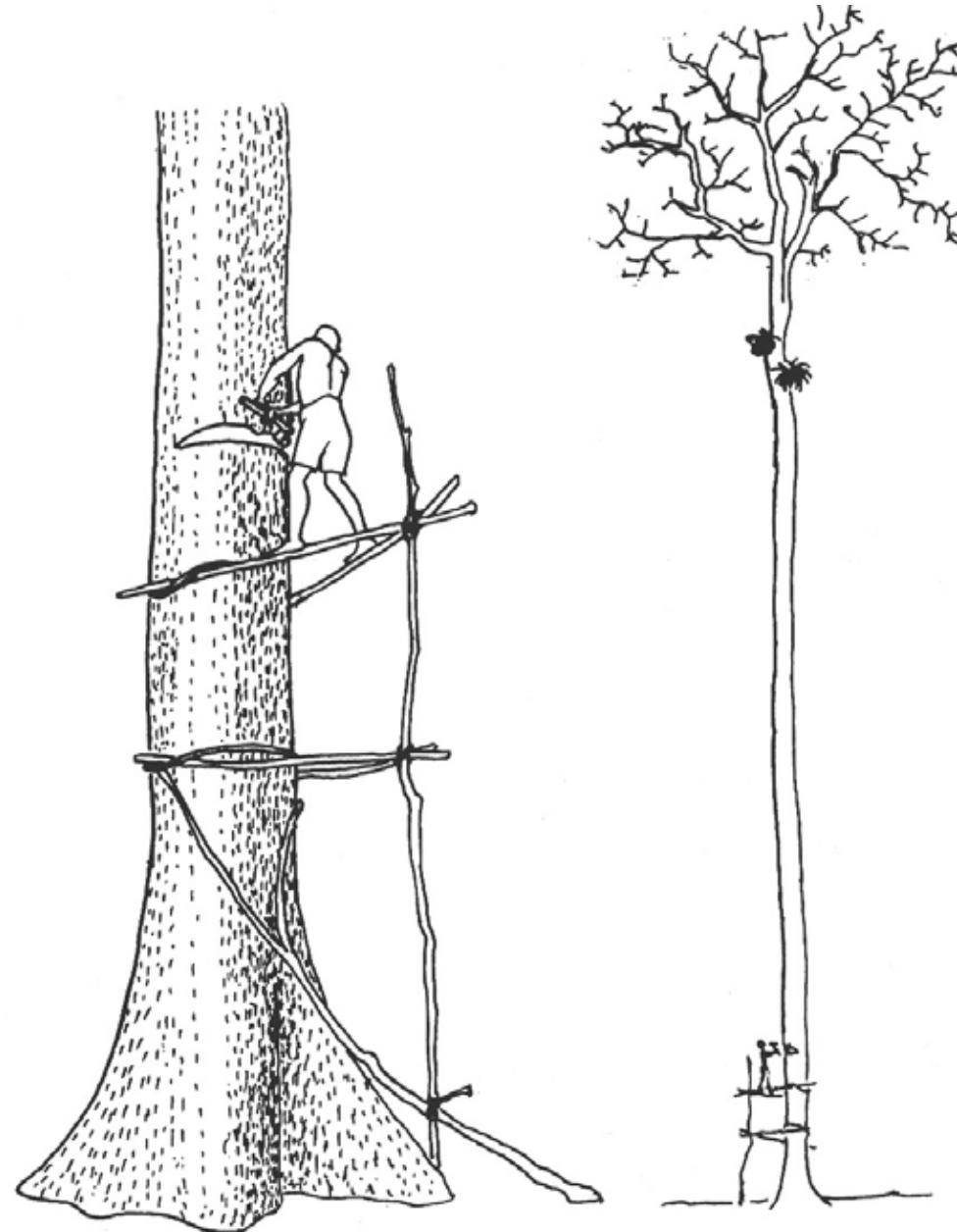


Épopée de *Kamangú* (Songola-Binja)

- 1) Púrrrr!
- 2) **Huwáááá (auditoire).**
- 3) Il était une fois un homme qui avait dix femmes. Lorsqu'il était marié à ces dix femmes, il était le chef d'un village.
- 4) - Alors, il dit, il vit : « Si j'ai un petit garçon, il viendra usurper mon trône. Il vaudrait mieux que mes femmes n'aient que des filles. Elles grandiront et m'apporteront la richesse de la mariée. » Alors, il s'installa.



Une des chansons magiques de Kamangú



Na.cjnda J'abatte
Mu.bili le bois de
Canarium schweinfurthii
Engl. (Burseraceae)
Kilikula avec mes
pieds sur la terre
Kýúsií mw.énj
sans usage d'un manche.



Un résumé de l'épopée de *Kamangú*

raconté par Cit. Bitonde Kaombi Vincent (Songola-Binja)

1. Un garçon refusé par son père
2. La boîte de Pandora
3. Exploration du monde sousterrain
4. Exploration du ciel
5. Pays de tonnerres
6. Travaux d'Hercule
7. Retour de Héro



Un résumé de l'épopée de *Luapanya* raconté par Cit. Ngoli Musafiri **Luapanya** (Songola-Kuko)

1. Le rois souhaita un mari le plus fort pour sa fille.
2. Le petit écureuil comme champion de la forêt
3. L'écureuil chercha pour sa femme des fruits de **n.sákú**,
Dacryoides edulis (G. Don.) H. J. Lam. (Burseracea). Il fut
tué par un lézard qui insista sa possession.
4. Éclosion de chimpanzé, homme et femme
5. Départ de Héro et vengeance au lézard
6. En recherche de sa sœur *Patjla* en aval
7. Combats avec des beaux-parents
8. Victoire de Héro et la conciliation



Ils restent des questions* à approfondir le long de l'axe ouest-est. à travers les zones C-D-J de Bantu et au dela.

(Mongo-Dengele-Ombo-Langa-Songola Enya-Songola Kuko-Songola Binja-Lega-Nyanga-Bembe-Bwari).

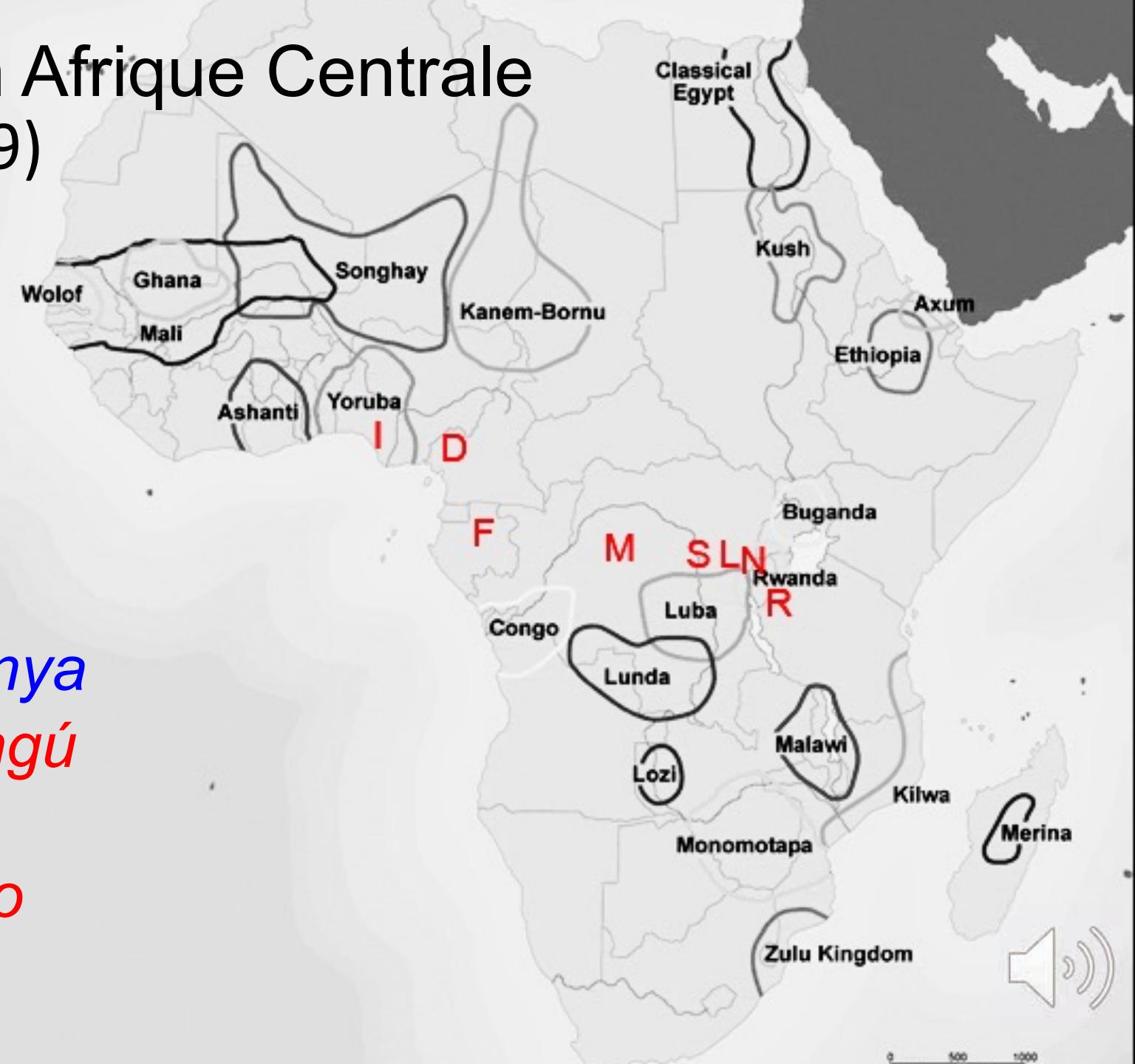
* Dans le Mvet du peuple Fang au Gabon, on trouve le motif d'un terrible match de football avec un grand ballon de pierre. La même scène se retrouve dans l'épopée de Luapanya de Songola-Kuko.



Héros d'épopées en Afrique Centrale (après S. Belcher, 1999)

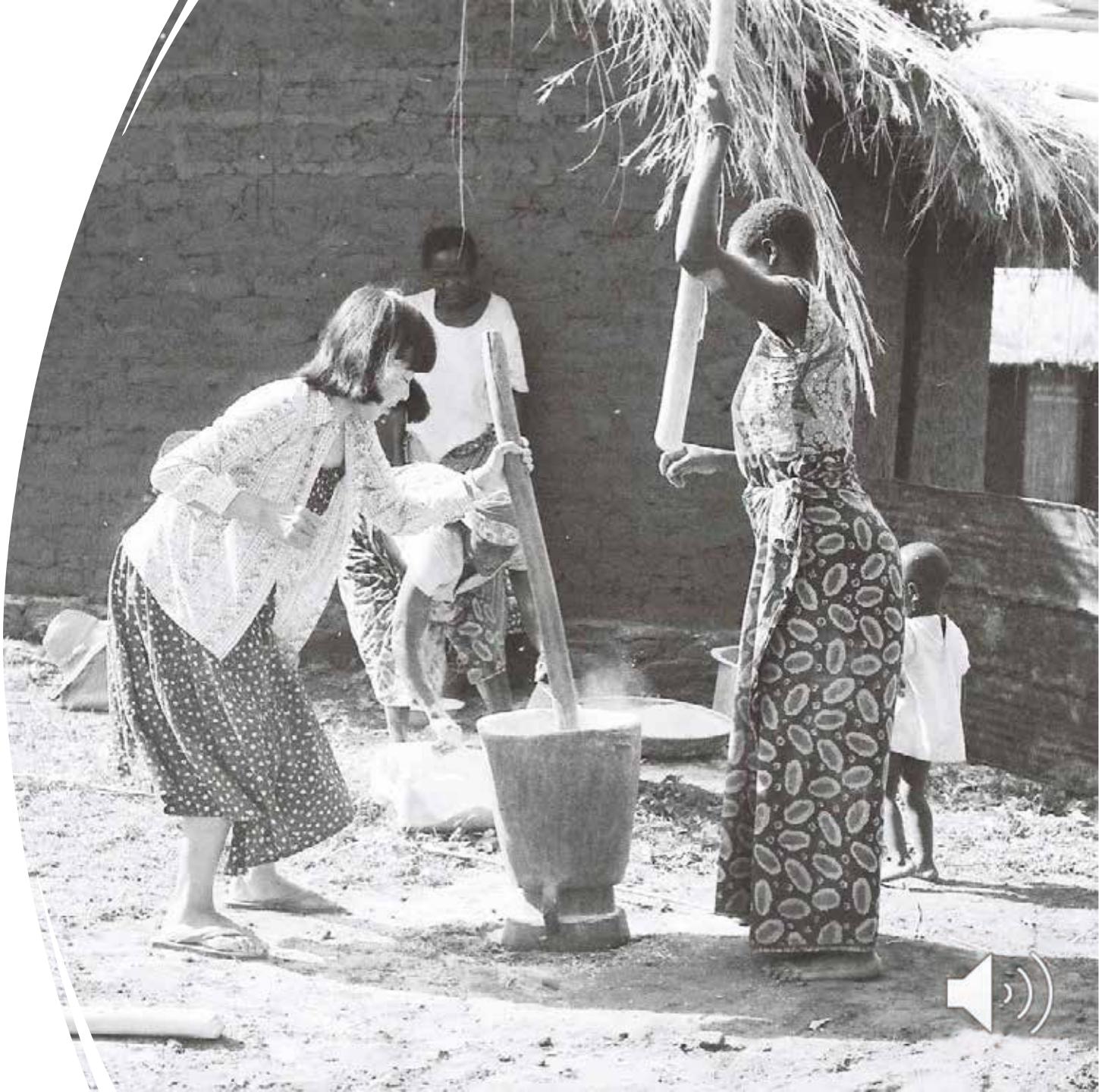
| | |
|----------------|-----------------|
| Peuple | Héro |
| Ijo | <i>Ozidi</i> |
| Duala | <i>Jeki</i> |
| Fang,Bulu,Beti | <i>Mvet</i> |
| Mongo/Nkundo | <i>Lianja</i> |
| Songola-Kuko | <i>Luapanya</i> |
| Songola-Binja | <i>Kamangú</i> |
| Lega | <i>Mubila</i> |
| Nyanga | <i>Mwindo</i> |
| Rwanda | |

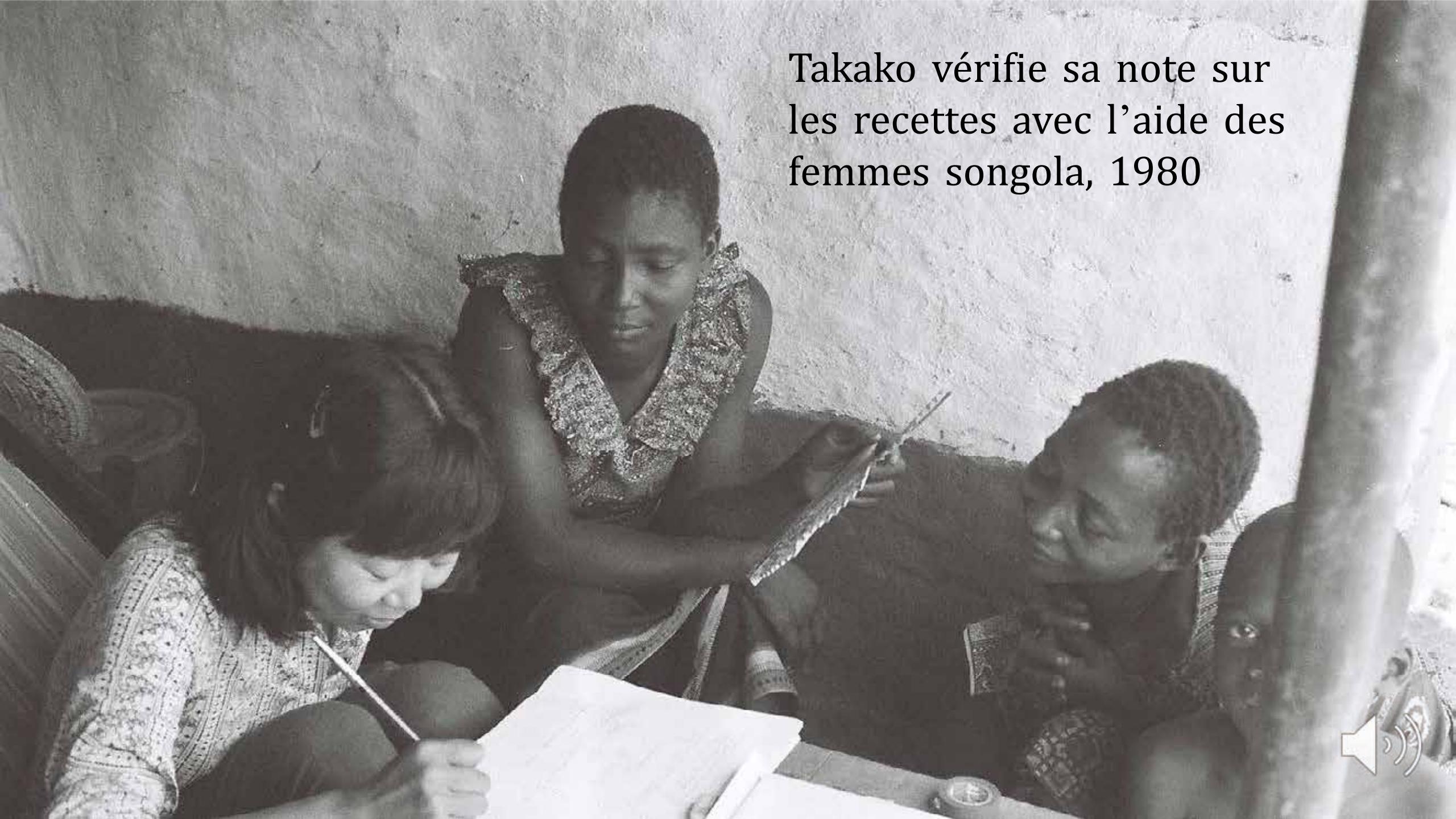
2024/6/9



3. La diversité historique de la cuisine africaine (Takako Ankei)

- Etudes participantes: piler le manioc avec un pilon dans ma main gauche, à l'instar de mon partenaire, à Ubwari, 1979





Takako vérifie sa note sur
les recettes avec l'aide des
femmes songola, 1980

3A. Etude de la diversité de la cuisine des Songola

T. Ankei
(1990)
Cookbook of the Songola,
African Study Monographs
Suppl. 13: 1-174

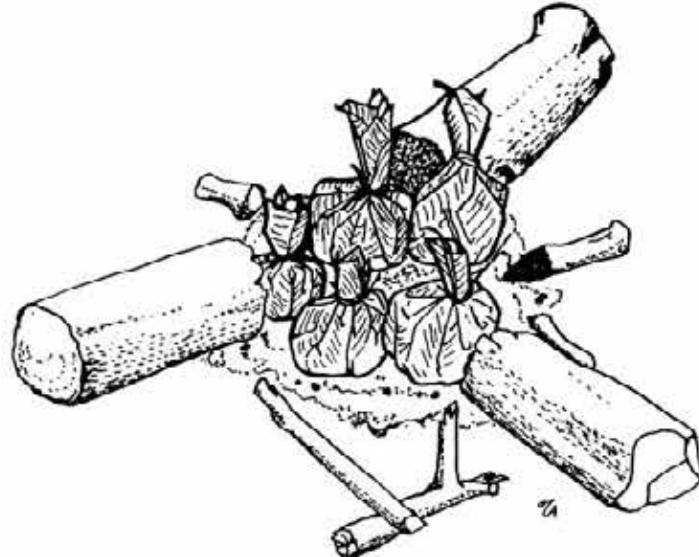


Fig. 72 V41 .okel. né j.kéta. To roast in leaves. Wraps of cassava food (A2, C1) roasted on cinders among three large logs of firewood (me-konda).

Ginsi ya kuchoma fulushi.



Fig. 73 .kym. Method of wrapping a small amount of food as salt or chilies with broad leaves (T30).

Ginsi ya kufunga chumbi au pilipili ku-fulushi (furushil).



Fig. 74 Wrapping cassava leaves in broad leaves. Both hands are needed to make up a wrap of food (a Songola proverb telling you to help each other). Fulushi ya sombe. Haucsi kufunga fulushi na mukono moyo (fumbo).



Fig. 75 A wrap of food j.kéta (T30). Fulushi.

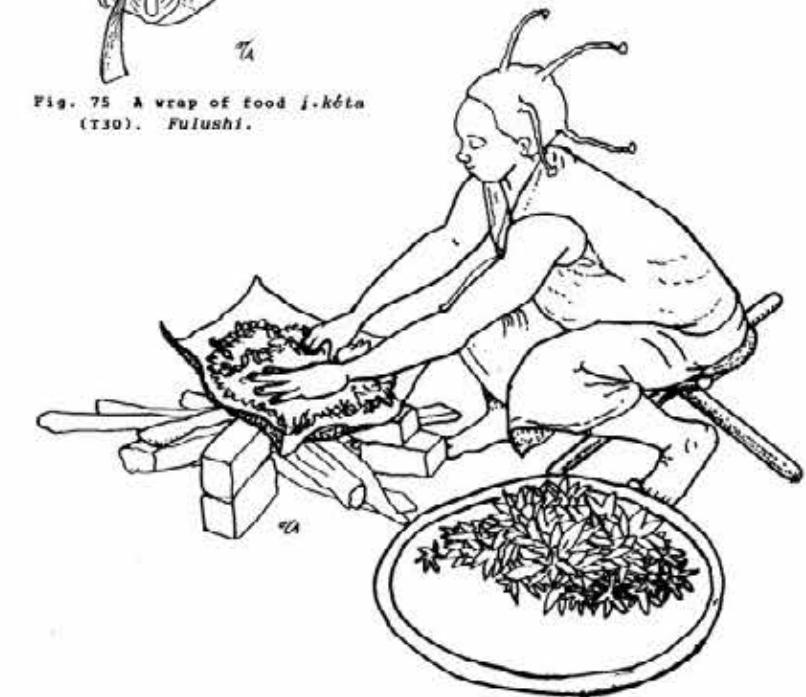
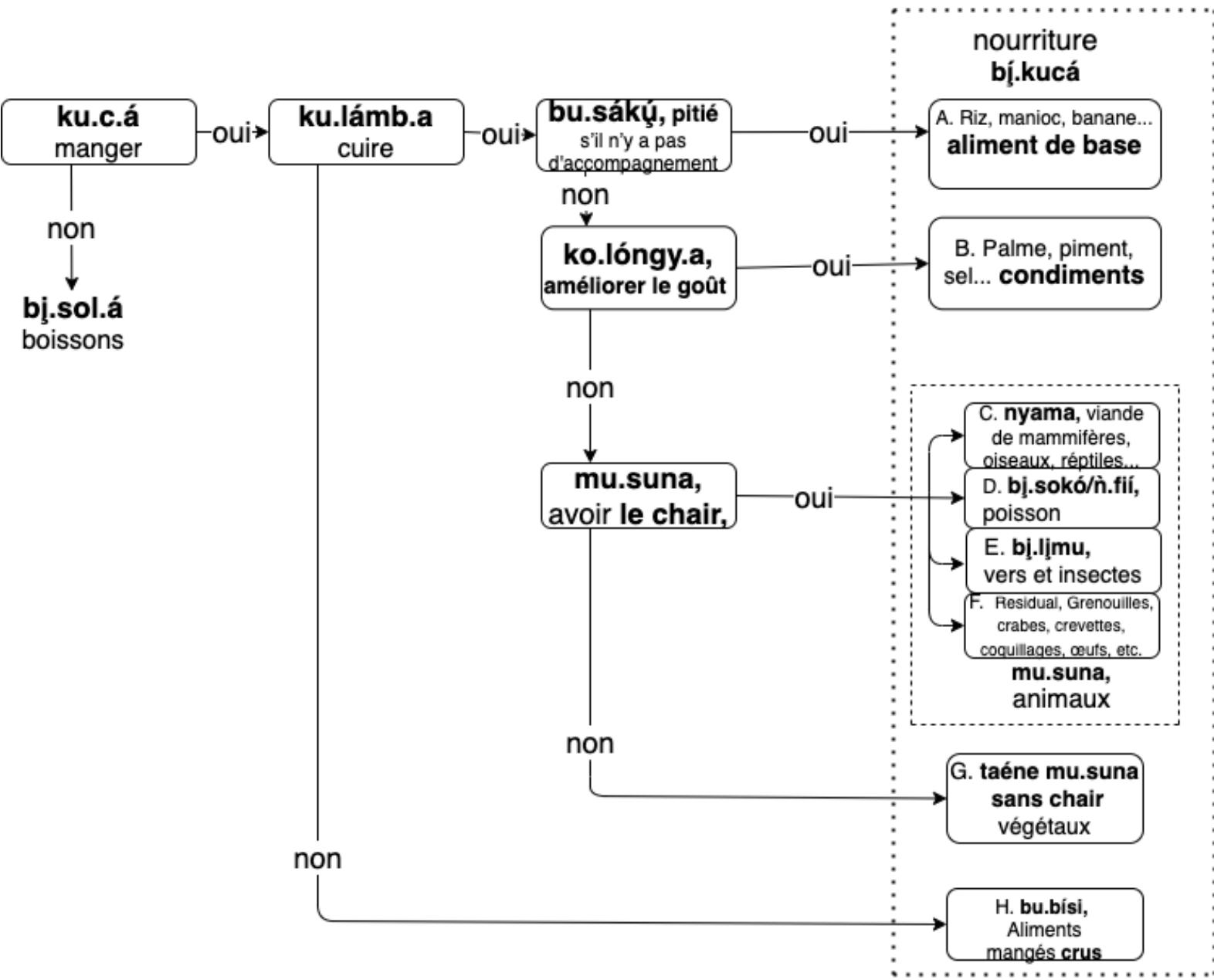


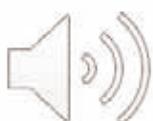
Fig. 76 V42 .káng. A Ekuo woman parches cassava leaves (C1) on an iron plate (T33). Nylon threads (T28) are used to dress up hair. Muhamukue anakalanga (anakaanga) sombe.



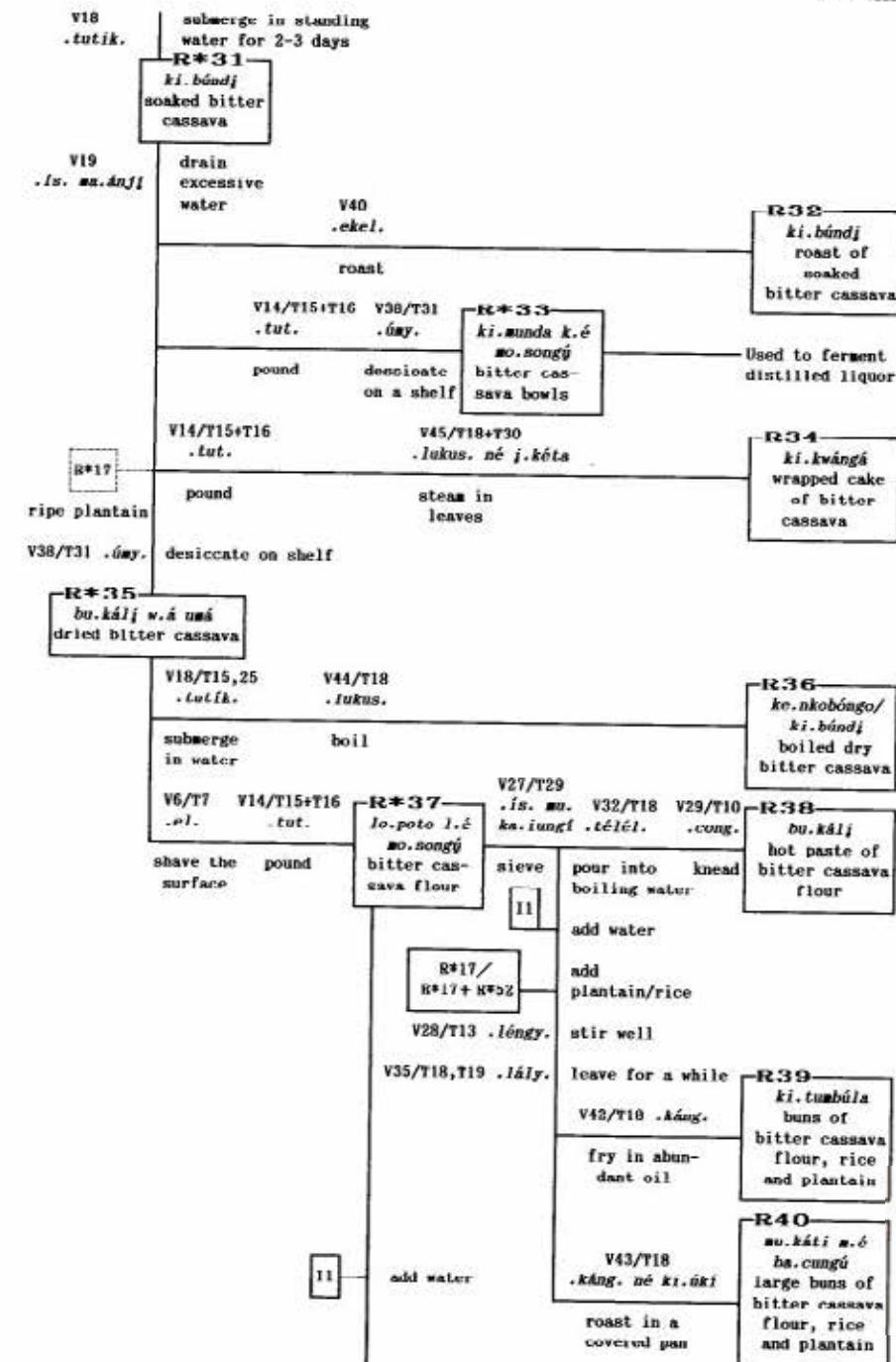
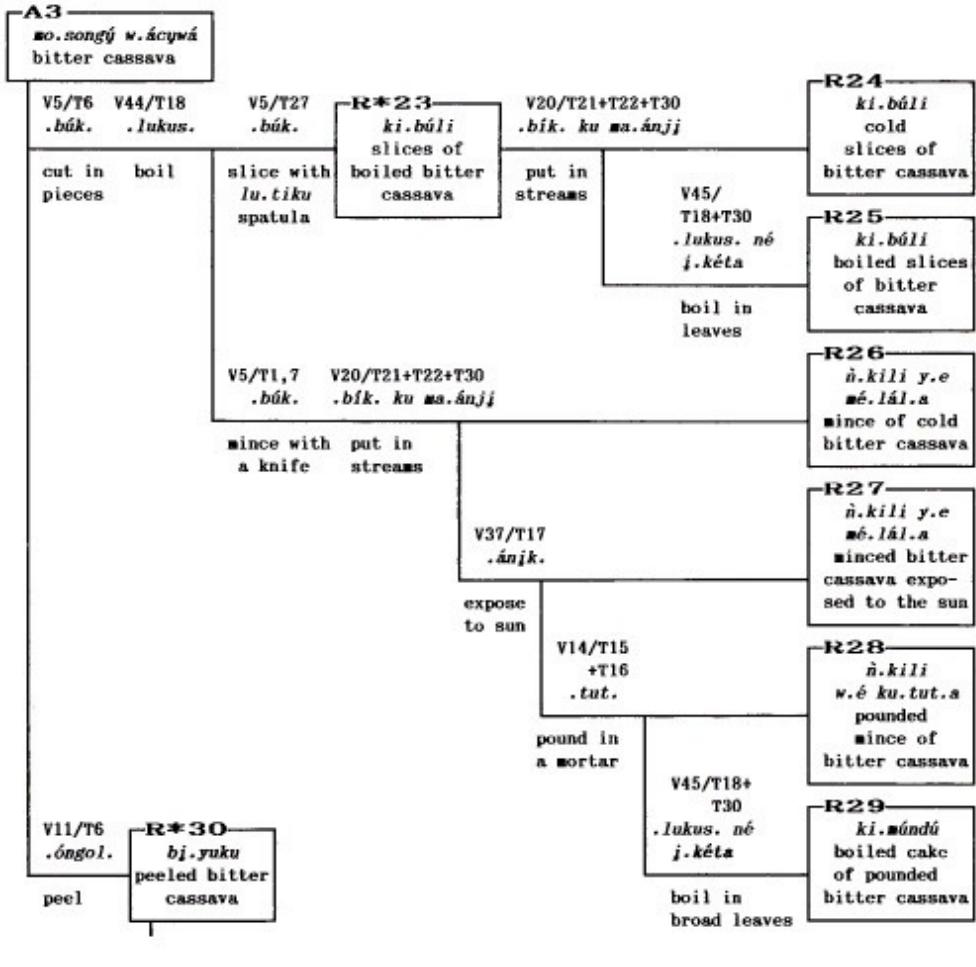
are usually cooked this way. This operation prevents cooked cassava leaves from going bad. Leaves having garlic-like smell (B21 and B23) are roasted in leaves to preserve the aroma (Fig. 73). A leftover dish can be saved overnight by this treatment (Fig. 75, see also Fig. 72). The verb, .kum. (to wrap), always preceding the process of heating, is omitted from the list because it is regarded as a dependent process of V41 and V45. Figures 72-74 show the procedure of wrapping a small amount of food. See



Classification des
aliments chez les
Songola
(T. Ankei, 1990)



Une recette est une chaîne de résultats qui relie des ingrédients et des outils au moyen de verbes (Le cas du manioc amer).



| Catégorie | Matériel | Plat | Plat/matériel |
|-------------------|----------|------|---------------|
| A. Féculents | 20 | 62 | 3.1 |
| B. Condiments | 29 | 22 | 0.75 |
| C. Plantes | 35 | 157 | 4.48 |
| D. Viande | 109 | 842 | 7.72 |
| E. Poissons | 124 | 942 | 7.5 |
| F. Insectes | 9 | 10 | 1.11 |
| G. Autres animaux | 10 | 23 | 2.3 |
| H. Consommés crus | 25 | 25 | 1 |
| I. Boissons | 16 | 8 | 0.5 |
| J. A+C ou A+E | - | 8 | - |
| Total | 377 | 2099 | 5.56 |

Une varieté
énorme des
plats songola
(T. Ankei, 1990)

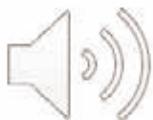




Philosophie alimentaire des Songola (selon T. Ankei, 1990)

Malgré une histoire marquée par la colonisation et des guerres civiles répétées, la qualité et la quantité des aliments ont été assurées par l'autosuffisance interne.

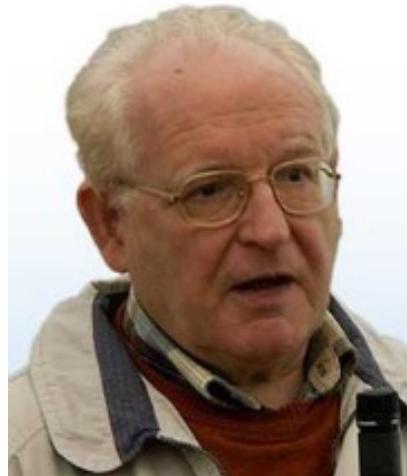
Celle-ci a été assurée par les efforts quotidiens des gens qui ont su conserver la diversité des matériaux présents dans les forêts et le fleuve tout en diversifiant leurs méthodes de cuisson.



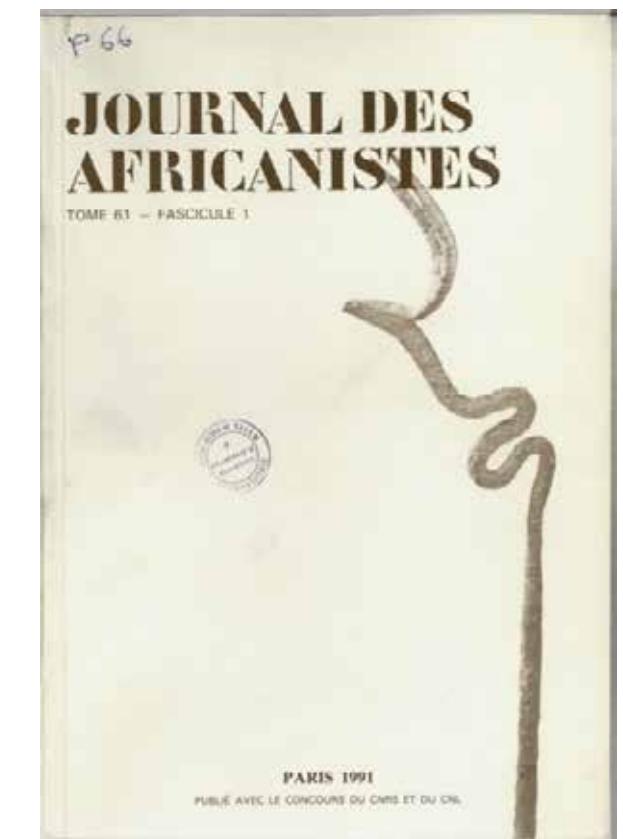
Livre de la cuisine des Songola (T. Ankei, 1990)

- Gessin M. & M.-T. de Lestrange 1991 *Journal des Africanistes* 61(1): 151 Un compte rendu

...L'aspect le plus marquant et original de ces énumérations est qu'elles sont données suivant **les classifications songola**, fournissant ainsi une intéressante contribution à **l'ethnoscience** de cette population dans les domaines de la zoologie et de la botanique, voire de l'écologie (classification songola des habitats).



- F. Sigaut (Historien de techniques agricoles 1940-2012) “On peut donner longtemps comme standard aux étudiants...” (en 1990. message privé)





Jeu de cartes alimentaires

3B. Les préférences alimentaires, sont-elles conservatrices?

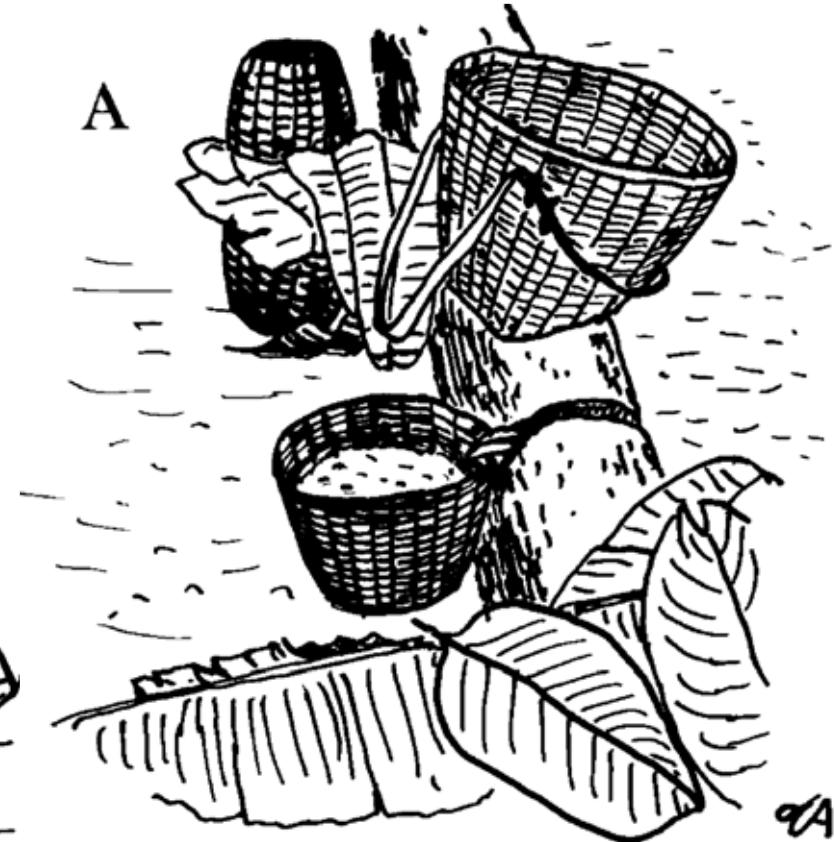
« Dis-moi ce que tu manges, je te dirai ce que tu es. » (Brillat-Savarin, 1825)

Chez le Songola, en 1980, les personnes âgées préféraient la banane comme aliment de base, les personnes d'âge moyen le riz et les jeunes l'*ugali* de manioc. Le riz s'est répandu après 1915 et l'*ugali* après 1935.

En 1990, nous avons posé des questions sur les préférences alimentaires en matière de manioc. Les personnes nées après l'indépendance ont déclaré que les Songola préféraient l'*ugali*, les Ngengele le *lumata* et les Mituku le *mitewe*.



ki.búli (lumata) des Songola :
Ebuillition, rabotage, et
ruissage. Se mange frais,



Kiswaa (mutewe) de peuple Vira, à Luhanga, au bord de Lac Tanganyika

Éplucher, faire bouillir et immerger dans un récipient en bois pendant une semaine, en remplaçant l'eau tous les deux jours. Faire bouillir à nouveau, piler dans un mortier, envelopper dans des feuilles de bananier, puis cuire à la vapeur. Le produit reste bon pendant un mois.

Au Maniema, le *mutewe* est cuit sur le même principe que le *lumata*. Cependant, il n'est pas tranché finement, mais coupé avec un couteau et exposé à l'eau courante.



Même principe de détoxification, mais *lumata/lomata* est réparti à l'ouest du fleuve, tandis que *mutewe* est réparti à l'est du fleuve jusqu'aux rives du lac Tanganyika. La terre de Songola est le lieu où ils se rencontrent.

| | |
|--------------------------|-----------------------|
| Peuple/région | noms |
| Songola/Maniema, RDC | <i>lumata/n.kílí</i> |
| Songola/Maniema, RDC | <i>mutewe/ki.búli</i> |
| Vira/Lac Tanganyika, RDC | <i>mutewe/kiswaa</i> |
| Yaoundé/ Cameroun | <i>medua me mbon</i> |

T. Ankei, 2023a



3C. La reconstruction ayant une base de connaissance ethnobiologique: le cas de techniques de détoxication du manioc amer en Afrique.

- T. Ankei (1996). Comment consomme-t-on le manioc dans la forêt du Zaïre?: Essai sur l'évolution de la technologie culinaire des Songola. *Cuisines, Reflet des Sociétés*, pp.57–68, Paris: Sépia, Musée de l'Homme, <http://ankei.jp/takako/?n=1879>
- T. Ankei, Takako (2023). Diffusion of Cassava Detoxification in Africa: A Reconsideration of its Biocultural History. *African Study Monographs. Suppl.*: 61: 93–138.

Manioc dans un marché de troc des Songola, 1980

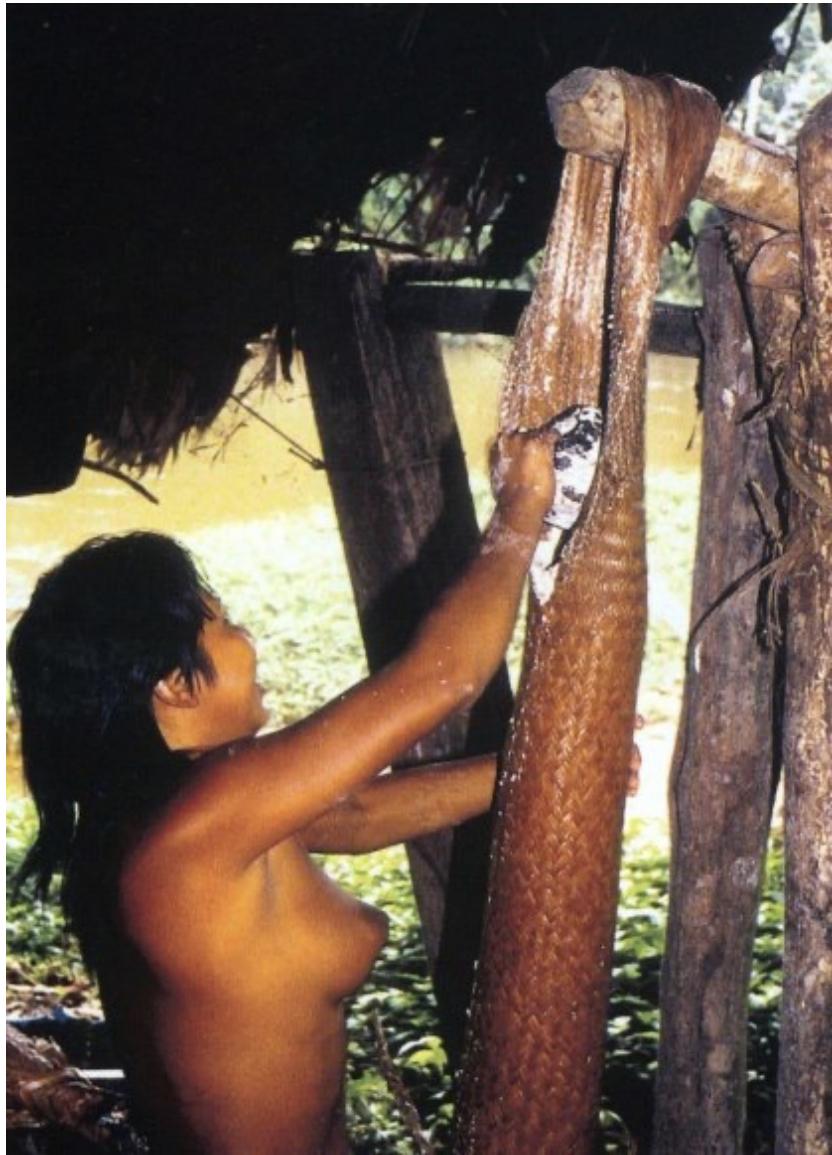


Pourquoi la cuisine du manioc?

1. L'art culinaire vu par l'**écologie** et l'histoire culturelle
2. Méthodes non arbitraires; manque de connaissance de détoxication est **mortel**
3. Préférence d'aliment est un clef pour le choix entre **générosité** culturelle ou **expulsion** entre peuples qui se rencontrent aux carrefours.



Rapage et décomposition à base des enzymes



Silvestre & Arraudeau 1983 Le Manioc.
Paris, Maisonneuve & Larose

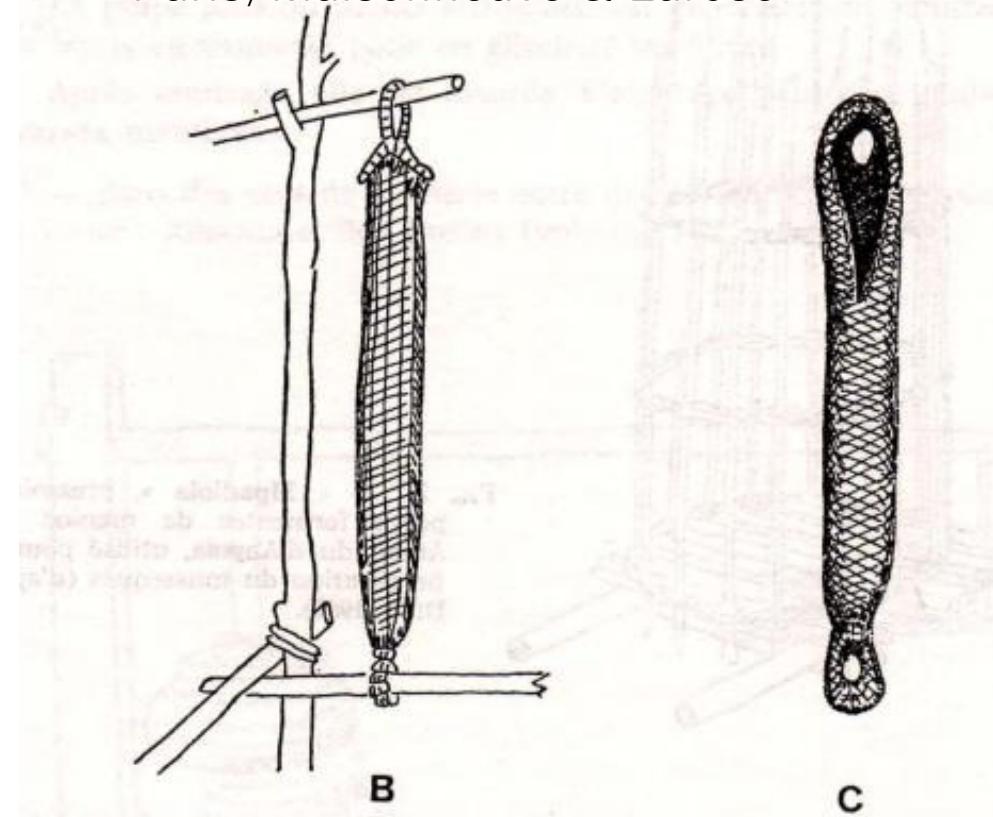
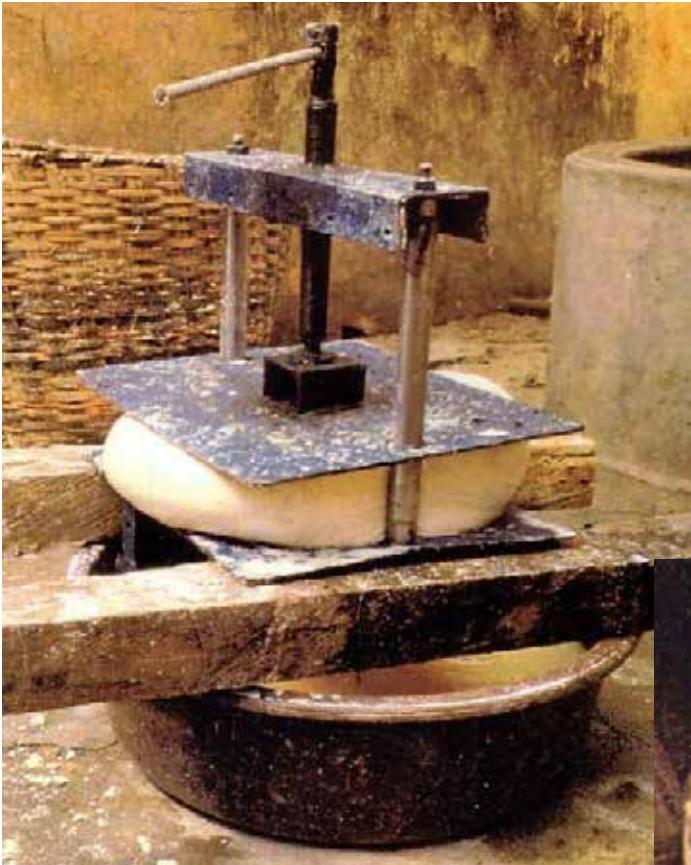


FIG. 26. — Divers types de tipiti : A, tipiti des indiens Uitos, Yamadidi et Kayapa ; B, tipiti des indiens Taruma ; C, tipiti des indiens Wayana et Wayapi (A, B, d'après DIAS, 1962, C, d'après GRENAND et HAXAIRE, 1977).

Photo de S. Bahuchet (Guinée Français)



Rapage et fermentation anaérobique en Afrique de l'ouest (Modification africaine d'origine américaine)



**Sotomey, et al.
2001**
L'attieke au Bénin



Rapage→
←Pression
↓Cuisson à vapeur

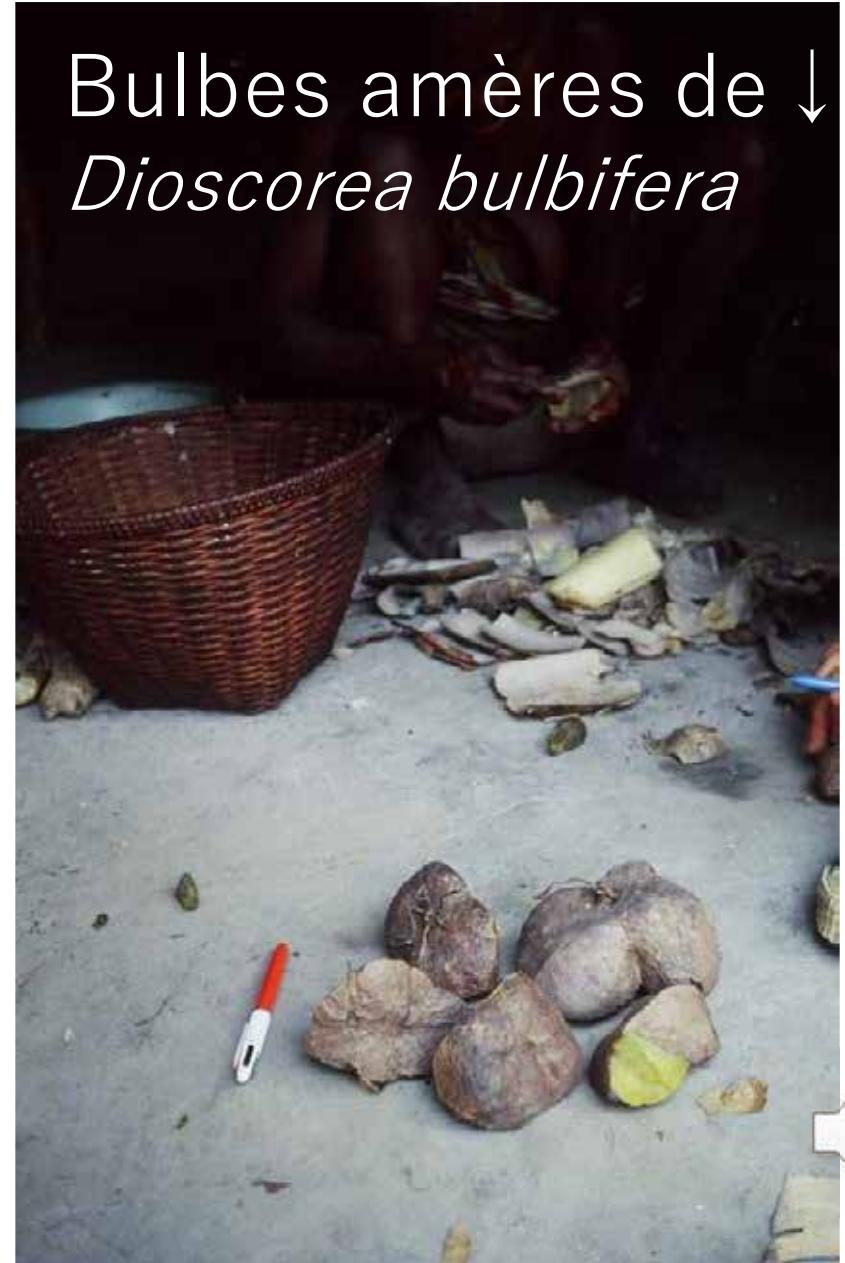
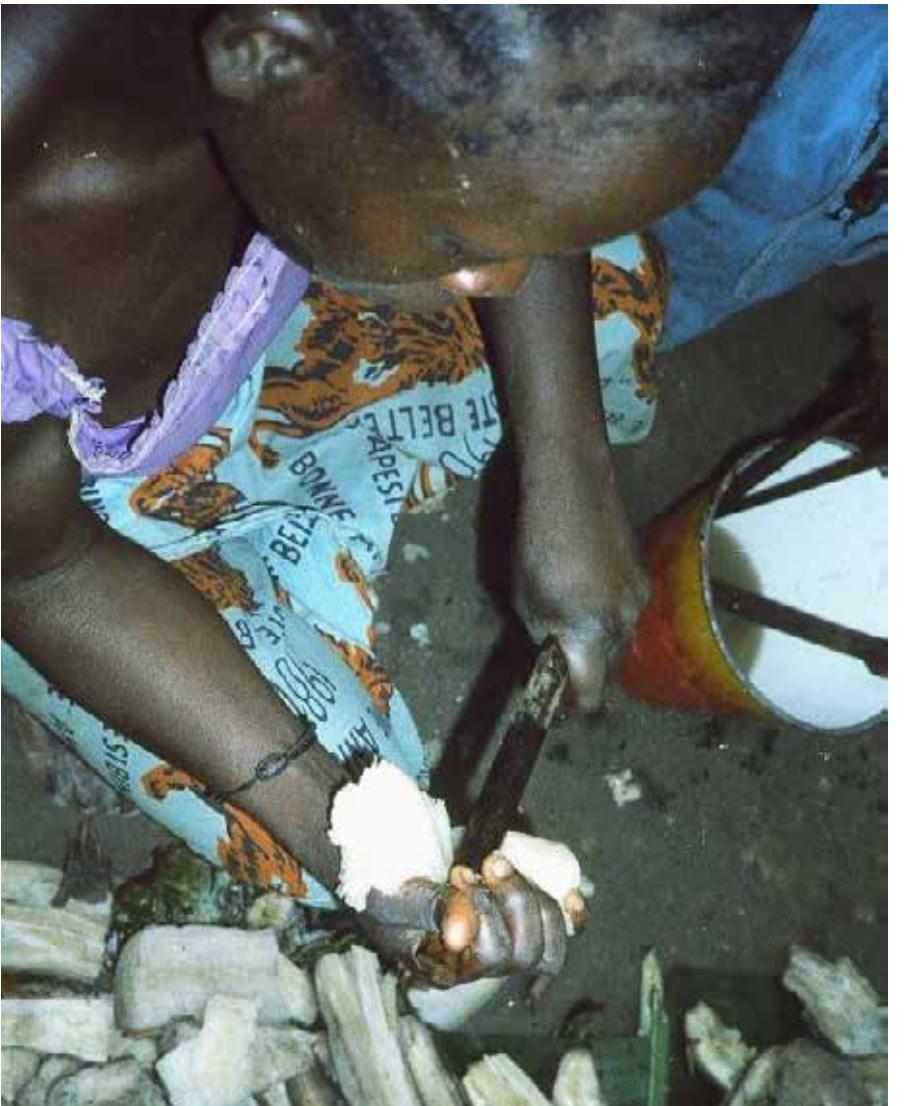


Honduras
(Akira
Tomita 1994)

←Bénin



La méthode ancienne de *lumata* : Application de méthode des chasseurs-cueilleurs au traitement du manioc (parfois mélangée)



Les racines pelées et immergées dans l'eau dormante (la fermentation anaérobique, une des méthodes les plus efficaces)



- Chez les Bwari, Lac Taganyika (à gauche) et chez les Songola, Maniema (à droite)



Le bâton de manioc,
chikwangue de la forêt



Gabon

La pâte de manioc,
ugali de la savane
et de la forêt



DR Congo



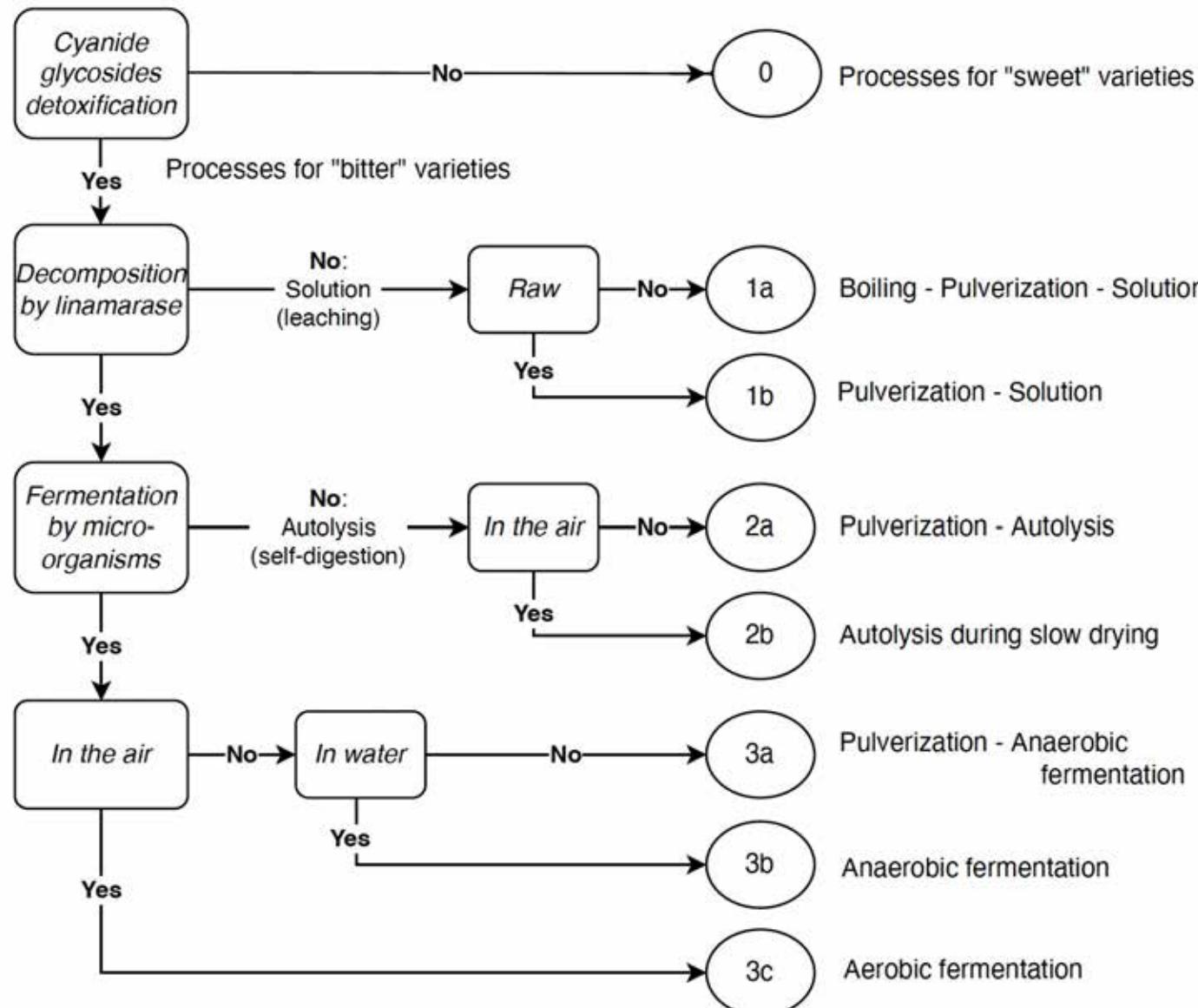
Fermentation à base de moisissure (droite) et à immersion (gauche) vendu au marché d' Uvira sur le Lac Tanganyika (DRC)

La région des Grands Lacs: un carrefour culturel

“Nous aimons le manioc noir; le blanc c'est pour les visiteurs.”



Classification analytique des méthodes de détoxification du manioc amer (T. Ankei 2023)



Manioc doux

Manioc amer ↓

Lumata / mutewe

Lavage, méthode de l'Asie

Autolyse, méthode d'Amazonie

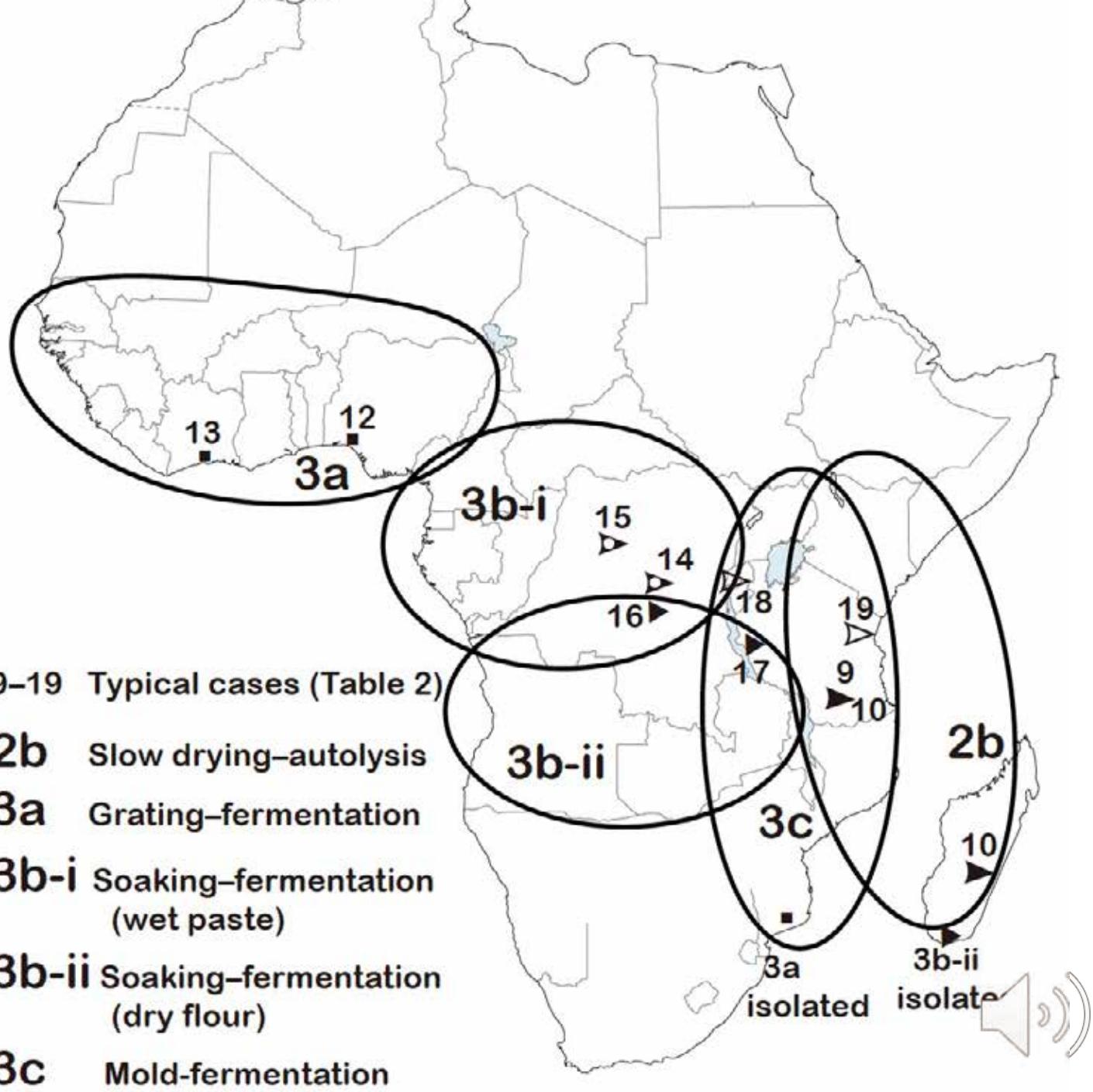
Autolyse au cours du séchage lent (Afrique de l'est)

Gari / attiéké

Chikwangu et ugali/sima

Ugali, noir à moisissure (Grands lacs et Afrique de l'est)

Régions bioculturelles à base de la cuisine du manioc amer (T. Ankei, 2023)



Routes de diffusion: ses milieux et histoires

- **La route du fleuve Congo**

Fermentation anaérobique → pâte → *chikwangue*

- **Routes des royaumes de savane**

Fermentation anaérobique → séché → farine → *ugali / sima*

- **Routes des commerçants d'Océan Indien**

Séchage lent au soleil → farine → *ugali / sima*

- **Carrefours de Grands Lacs**

Ebullition → lavage dans un conteneur → *mutewe*

Fermentation aérobique à moisissure → *ugali* noir

- **Routes des commerçants transatlantiques**

Rapage → fermentation anaérobique → *attiéké / gari*

★**Technique des chasseurs-cueilleurs depuis le Sahara vert**

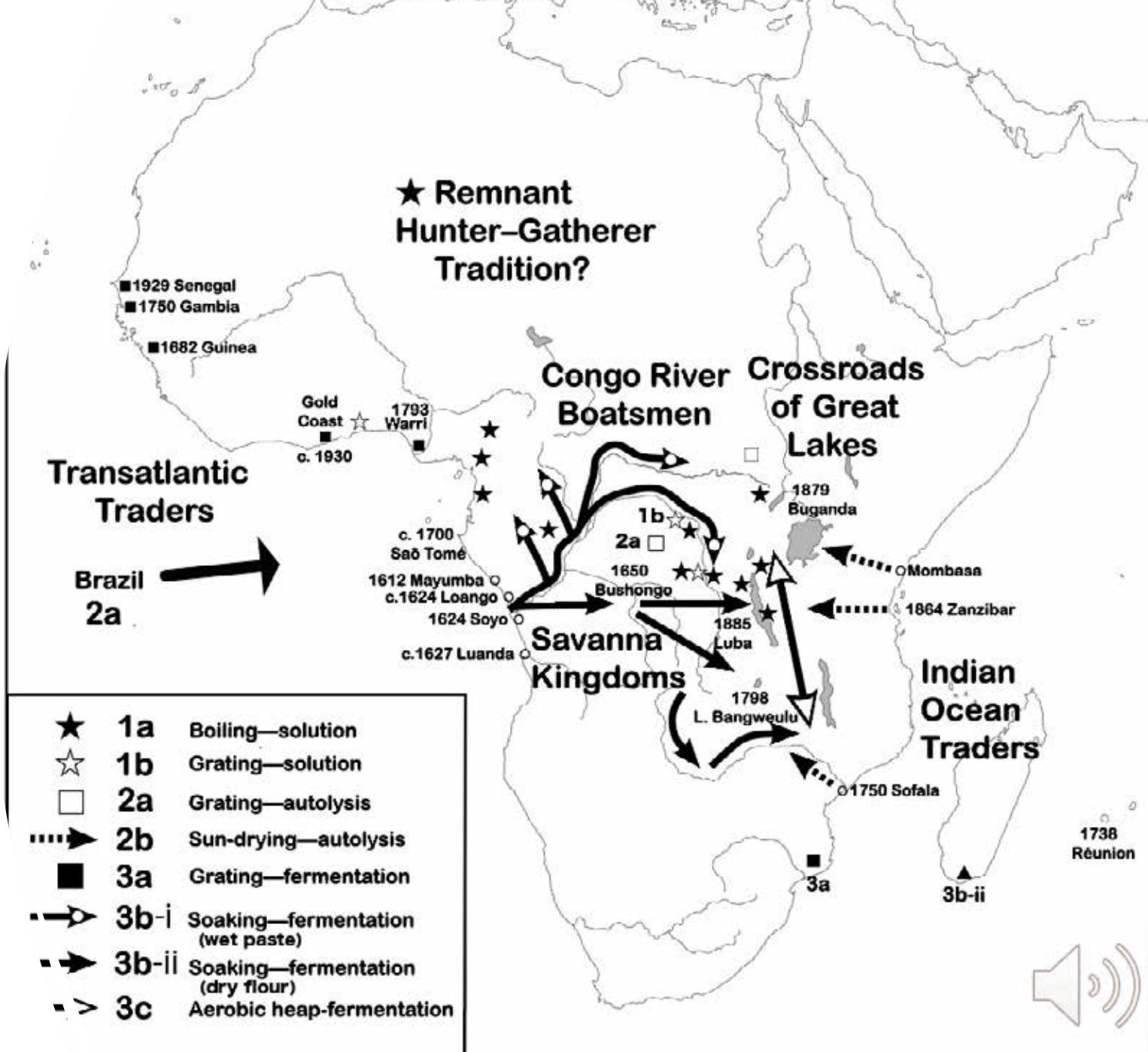
Ebullition → rabotage → immersion dans l'eau courante

lumata / mutewe

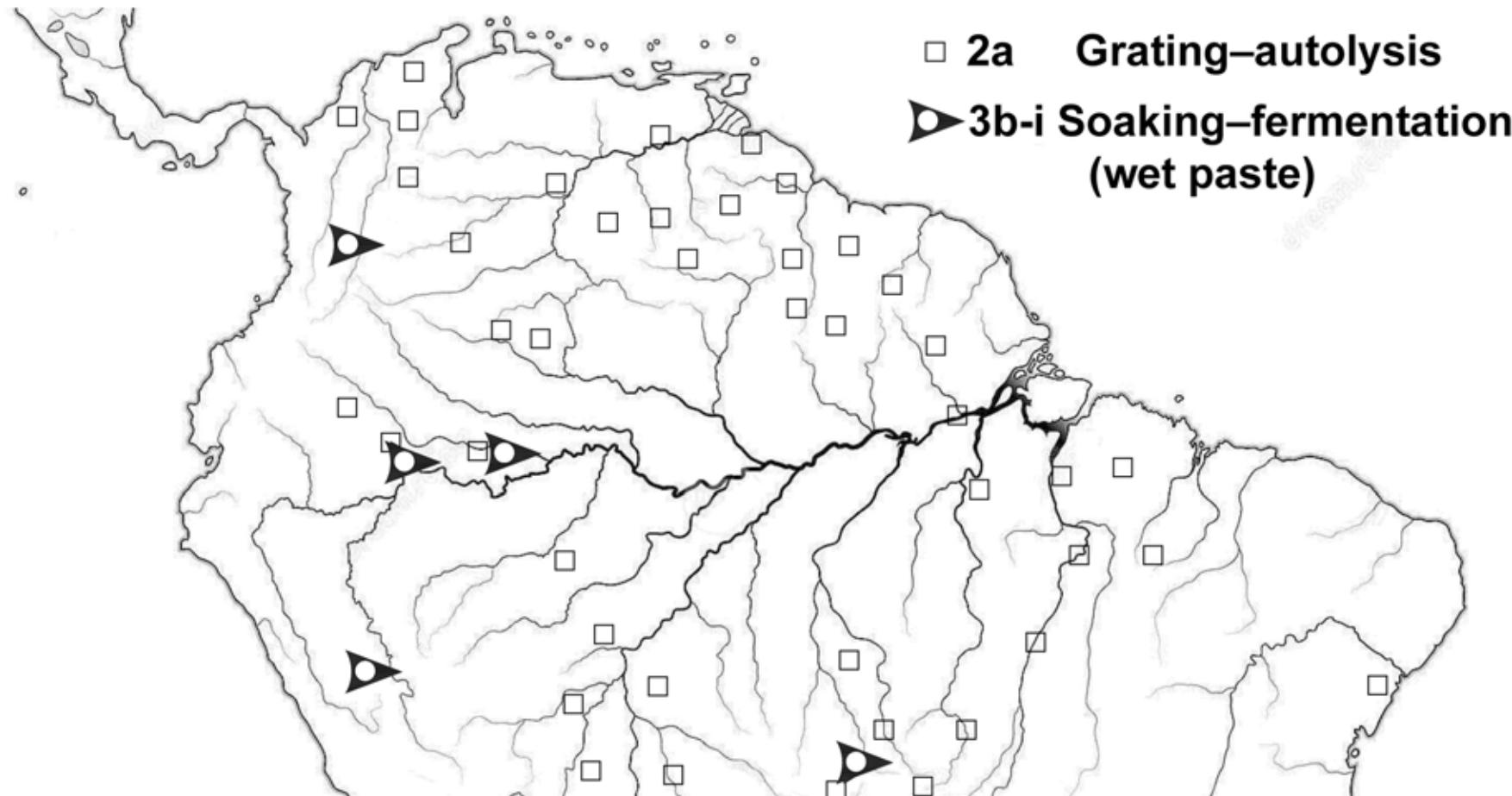


Routes de la diffusion de traitement du manioc amer (T. Ankei 2023)

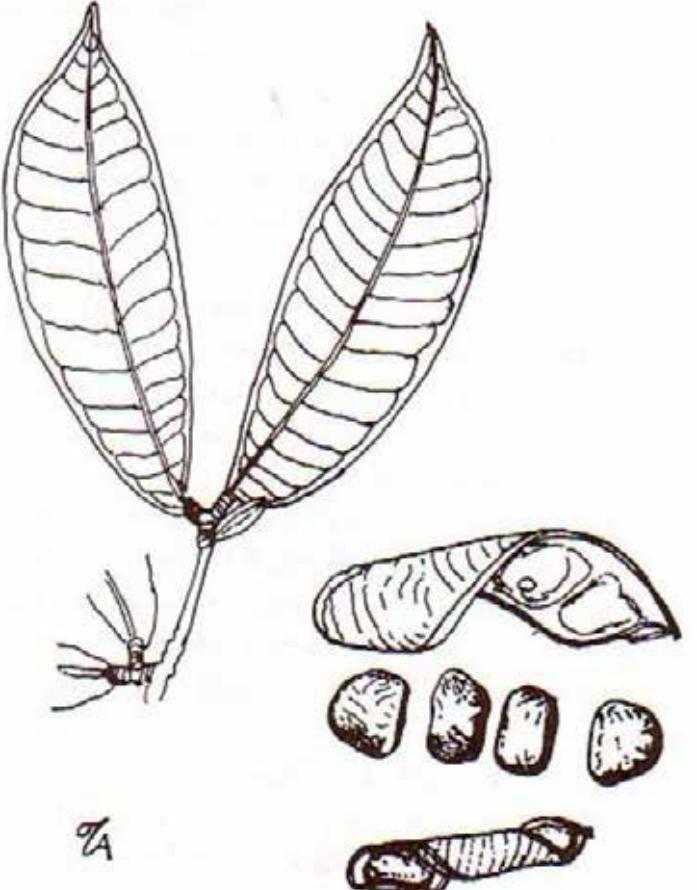
Dix mille ans d'alimentation dans le Bassin du Congo depuis le Sahara vert



Dans la région d'origine de la domestication du manioc, on ne pratique que deux méthodes de détoxification. En comparaison, nous pouvons constater à quel point les méthodes africaines sont diversifiées !



Le Bassin du Congo, où les vieilles traditions perdurent: exemple de rapage et rouissage des fruits sauvages chez les Mbuti d'Ituri

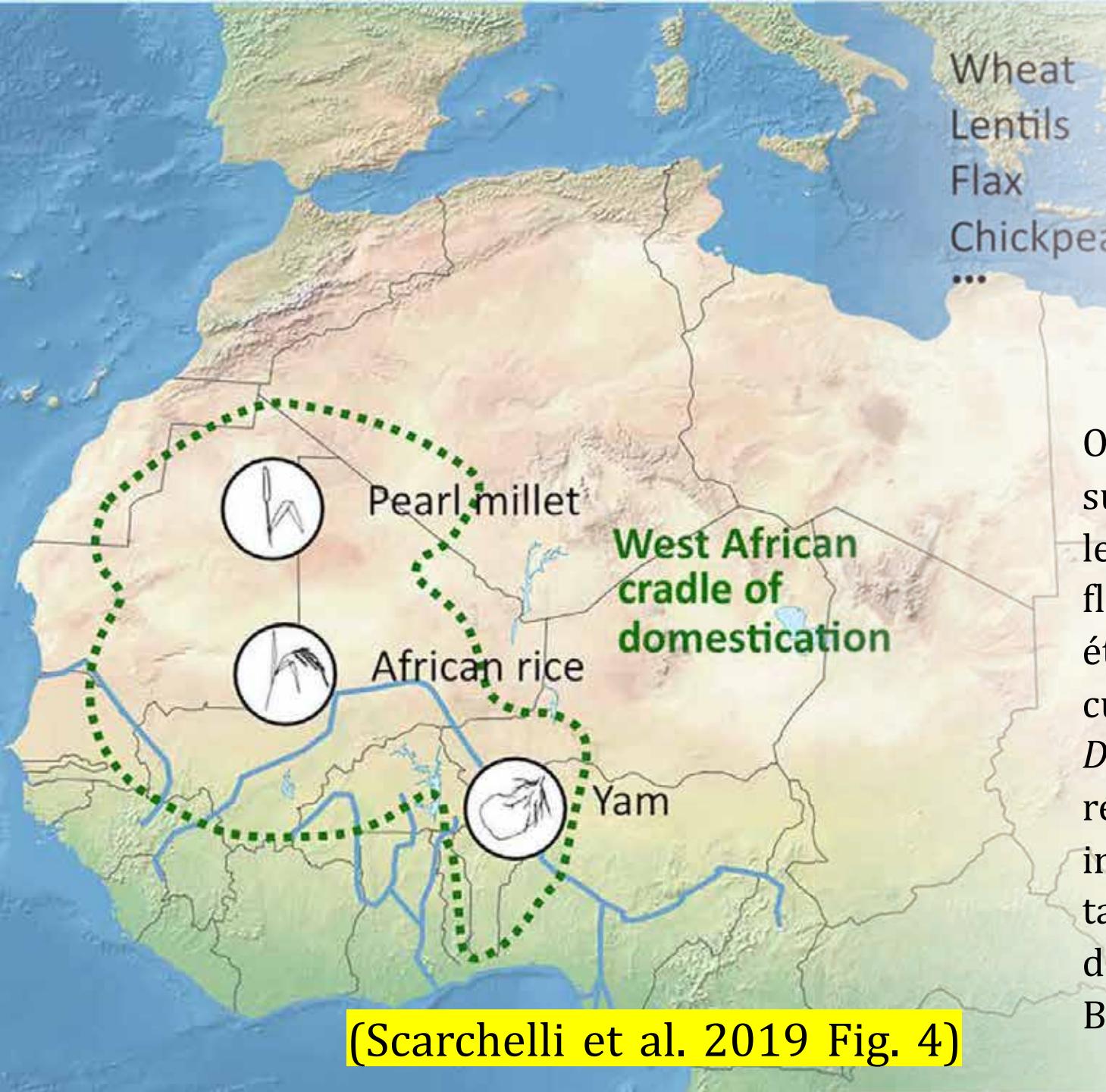


Gilbertiodendron dewevrei



Photo de
M. Ichikawa





(Scarchelli et al. 2019 Fig. 4)

Les révolutions agricoles par les cultures à reproduction végétative : Le berceau ouest-africain de la domestication des plantes, l'introduction de l'Asie et de l'Amérique

On sait que les populations migrant vers le sud avec l'assèchement du Sahara cultivaient le mil perlé et le riz africain sur les rives du fleuve Niger et au nord de celui-ci. Des études génomiques récentes de l'igname cultivée et sauvage ont montré que le *Dioscorea* était également cultivé dans cette région et qu'il est devenu un élément important aux côtés du palmier à huile en tant que plante cultivée dans la forêt. Ce sont des facteurs importants qui ont permis aux Bantu de pénétrer dans la forêt.



4. Typologies forestières et succession secondaire :

- Des connaissances essentielles pour les premiers parleurs de Bantu qui ont pénétré dans la forêt.



Vocabulaire de l'environnement terrestre chez les Songola-Kuko pour décrire les connaissances populaires de la forêt et de ses plantes

(selon T. Ankei, 1990 et 2009)

| Ref. | Songola (plur.) | Français |
|------|-----------------------------|--|
| a | mu.kunda (mi.) | Forêt primaire en général |
| a1 | ki.bámba (bj.) | Forêt primaire de <i>Gilbertiodendron dewevrei</i> |
| a2 | lu.anja (n.ganja) | Forêt primaire sans espèce dominante |
| a3 | lo.ményé (m.) | Forêt primaire près des rivières et des marécages |
| a4 | lo.senga (n.) | Forêt marécageuse |
| b1 | ku lu.úcj | Terrain le long des rivières |
| b2 | ku lu.alaba | Terrain le long du fleuve Lualaba |
| c0 | ñ.síu (ma.) | Champs cultivés et jachères |
| c1 | ki.kúngá k.é lu.bísi | Jeune forêt secondaire |
| c2 | ki.kúngá ki.tángí | Forêt secondaire adulte |
| d0 | ke.banga (bj.) | Terrain dégradé par des cultures répétées |
| d1 | ka.cá (tu.) | Village |
| d2 | ñ.jilá (n.) | Route et bords de route |
| e | bu.subi (ma.) | Prairies couvertes de fougères |



Évaluation des sources

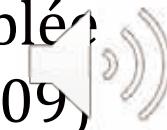
(comme Human Relations Area Files)

- Expérience pratique étendue,
- Fiabilité de la mémoire,
- Conscience des tons hauts et tons bas,
- Capacité à dire "je ne sais pas".



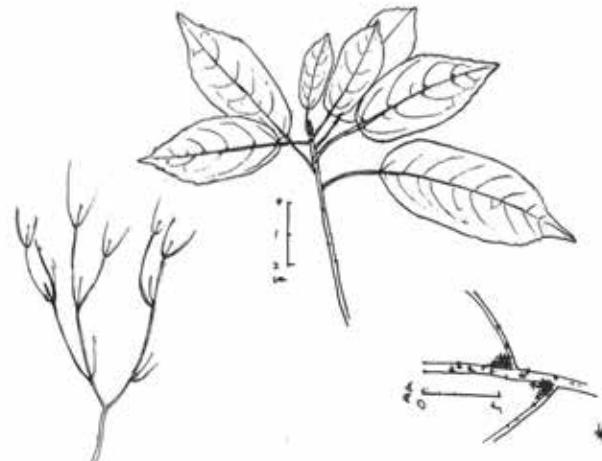
Notre mentor de l'ethnoécologie

Baba Tomaule Isungu, à village Ngoli
Narrateur doté de capacités spéciales dont la connaissance de la forêt a été rassemblée dans un livre de 614 pages (T. Ankei, 2009)



Section sur les espèces végétales individuelles et section ethnographique

R039 ka.méma (tu.)/mu.kúbf (mi.) (エニヤ方言) ka クラス
活型: mu.ti 用途略号: r t w m
Sterculiaceae *Nesogordonia* sp. 民俗名



18.2.14. *Impact of the reduction from 2.5%*

Une plante à croissance

他の名称：語源と民俗分類：大きくなると ka.bungú (tu.) という別の名になる。ニヤ方言では mu.kubí (mi.) といい、大きくなるとクヨ方言と同じく ka.bungú とよぶ。村人が語る「生育場所」: a1-3 c1-2 「最大の高さ」: H4 「最大の太さ」: W4 聞取：原生林にも二次林にもある。強い木。臼を造る木である。アブラヤシくらいの高さで太さは 50cm くらいまで [T]。乾季には葉が落ちる〔森で KuENV〕。用途: r 壁臼を造る。t 爪の柄にする。w 薪にする。m 腹部の内臓および肛門の出血性疾患 i.pungí 「内臓の傷」の薬。樹皮を煎じて灌腸、また腰湯とする。

観察：林内の日陰。幹は直真に伸びる。樹皮は白く、縦にひっぱられたようなしわに入る。葉の裏の主脈から副脈が分かれる網脈に星状毛の固まりがあって白く見える。隣接樹として村の中に植えてあり。頂きで枝を広げる。

コメント: 植物誌の CTA(10)226 によると、スワヒリ語とされる <kamema> は、*Nesogordonia kabinganensis* とあり、CNK でも同じ属としている。—R229

標本: 419 同定者: H.Breyne 採集場所: ゴリ村 採集日: 1978/12/19

R040 ka.mungumungu kf mu.kálf (tn.) ka クラズ 居俗生活型： mu.kálf

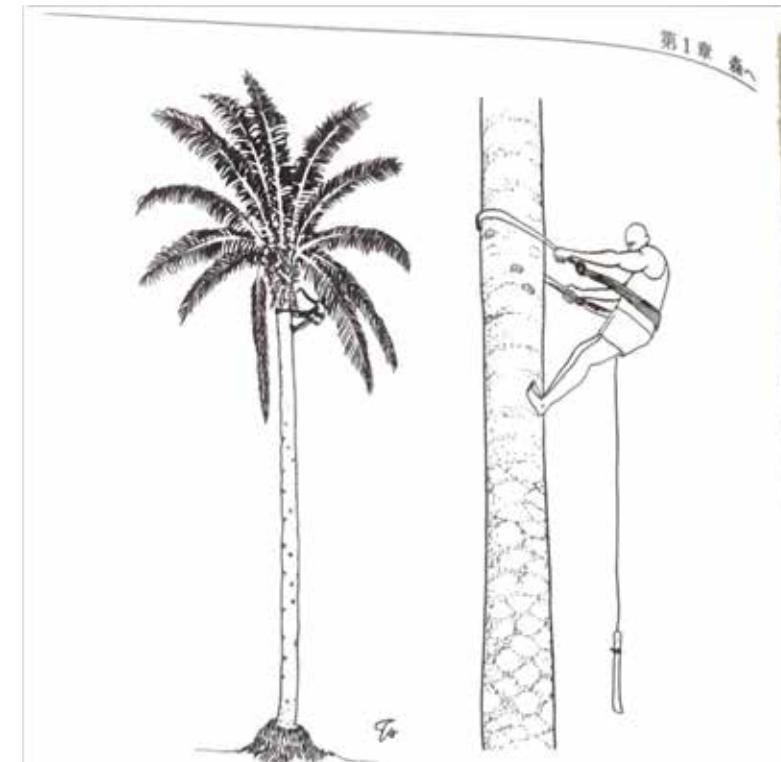


図 1.3 アブラヤシと実を切り落とす方法

大河の經エニヤ

それでは、ルアラバ川沿いに住む人々はどのような生活を営んでいるのだろうか。河辺には漁民がいて、エニヤ Ba.enyá と呼ばれている。自ら、ソンゴーラの一員であることを強調するためにソンゴーラ・エニヤ Ba.songola Ba.enyá と自称することもある。彼らは居住している場所に応じてソンゴーラ語がオンボ語のいずれかを用いているが、調査した村はソンゴーラ語の使用地区であった。

エニヤはルアラバ川に直接面した所を集落とし、川と平行に家が一列に並んだ列状集落をつくる。クコやオンボの集落がたとえルアラバ河岸につくられても、けっして水没しない高台を選んだ平行集落であるのとは対照的である。エニヤの集落の前には丸舟舟が寄せてある。クコやビンジャの生業の担い手が女であるのとは対照的に、エニヤでは男の仕事の方が多い、女の仕事は少ない。エニヤ・グループの妻たちは、エニヤ出身の場合は

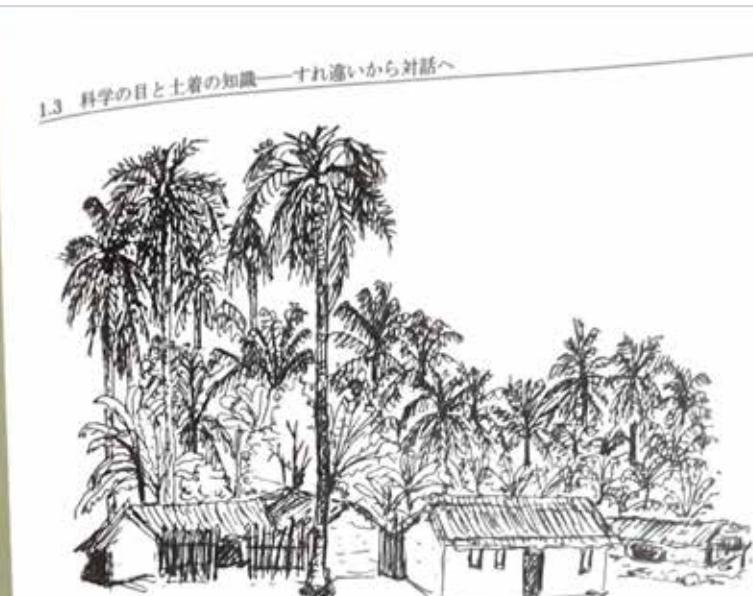


図14 アブラヤシが多いイクコのモード

あるが、多くはソンゴーラの農耕グループ、あるいは西岸の焼畑農耕民ゲンゲレの出身である。エニヤの集落には必ず焼畑があり、農耕民出身の女がそこでの仕事をしている。しかし、エニヤの女が畑で過ごす時間はクコの女とは比べものにならないほど短い。エニヤには、幼時から畑仕事などしたことがないという女もいて、焼畑耕作に従事するかしないかは人さまざまである。「エニヤの女は料理だけが仕事」といって農耕集落の女との差を強調する女もいるが、焚き木集め、水汲み、洗濯等の家事は農耕集落の場合と同じである。また、エニヤの女たちのほとんどは現金収入が得られる仕事をしない。しかし例外的に市場へ魚を売りに行く女もいる。

1.3 科学の目と土着の知識——すれ違いから対話へ

1.3.1 數え尽くせなくても全体像を把握——totalité ではなく ensemble を

1回目のソンゴーラ調査が終わりに近づくころ、たくさんの村人から得た植物とその利用に関する知識をどのように整理すべきかについて考え始めた。自然科学者と植物分類学の科の配列の順に記述していくのも一つの方法である。また、植物学名のアルファベット順という方法も当然考えられる。しかし、それはいずれもソノゴーラの知識と知能の世界を、外部から乱暴に切りきざんだような結果になるのではないか。

Les pygmées (ba.cwá)

- Ils sont absents du territoire songola. Mais, les noms de plantes peuvent suggérer des contacts passés.
- Exemple :
ke.sómbósómbo - mo.sombó - ka.sombó na ba.cwá
(espèces de Zingibéracées haute - moyenne - basse).



図 4.84 標本 39 ka.sombó na ba.cwá

ショウガの香りがする。花は白から桃色。果実は赤い。種子は黒い。

5. Une question sur l'éthique de la recherche: Pourquoi ne pas partager vos données de terrain avec nous, les populations locales ?

“Mottainai! Publions leur versions françaises en RDC.”

Dr. Luanga Mukela (OMC)



Mu. V. 1882 -üf- (n. kembé)
入れ替へてさる。
-tupa chalo ba'ntu b.é kàlè
tattoo (vii) bá.üf.á n. kembé
tamaani

Mu. 1863. B. -p- ?
E-
[E-]
-pa ulá mütü kwá.m.p.é b.éndò
tumpatza

アジア・アフリカ言語文化研究叢書 47

3000 fiches de
vocabulaire, de livres
en japonais ou anglais

森の人との対話
熱帯アフリカ・ソンゴーラ人の
暮らしの植物誌

安渓貴子

東京外国语大学アジアアフリカ言語文化研究所

ISSN 0286-9667

AFRICAN STUDY
MONOGRAPHS

Supplementary Issue

No. 13
1990



THE CENTER FOR AFRICAN AREA STUDIES
KYOTO UNIVERSITY



Une base de données multimédia et multilingue' sur l'internet : Une idée pour la question, mais comment ?

Difficulté : la traduction, l'édition ou la distribution nécessitent beaucoup d'argent, de temps et de ressources humaines.

Solutions : de la traduction aux textes multilingues, de l'édition et de la distribution à une base de données sur l'internet.

Possibilités : une base de données sur les nuages renouvelables qui peut être facilement révisée et entretenue par les populations locales elles-mêmes, construite à l'aide d'applications logicielles libres.



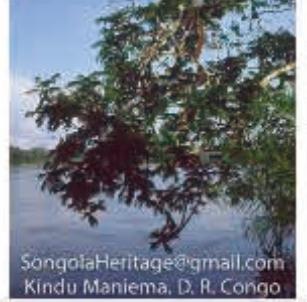
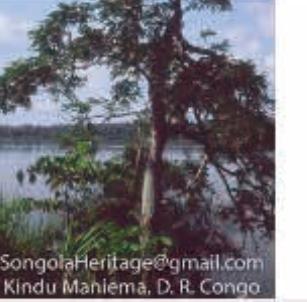
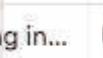
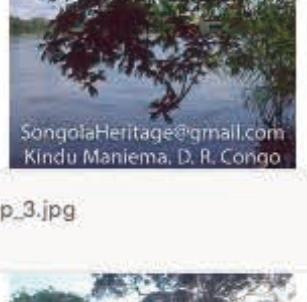
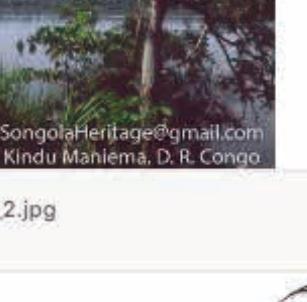
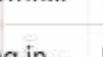
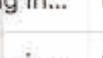
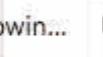
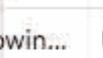
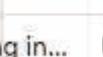
Subvention de l'état pour la base de données d'Airtable

Airtable

Songola Heritage, D. R. Congo

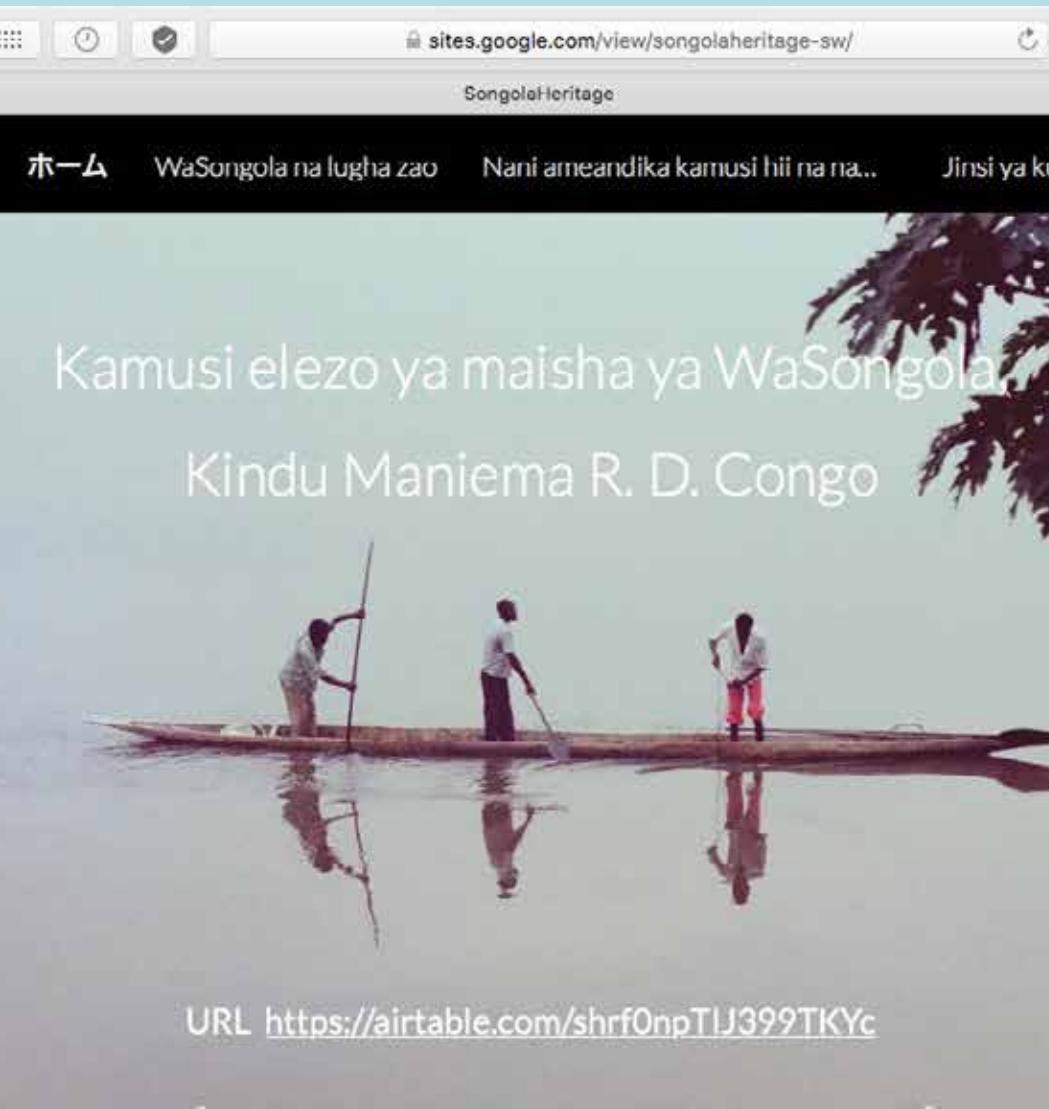
Introduction/introduction/utangulizi/はじめに vocabulary/vocabulaire/kamusi/基礎語彙 plants/plantes/mimea/植物 Ethnobotany/ethnobotanique/elimu

Main View Hide fields Filter Group Sort ...

| | Ref... | stem in... | Songola | Drawing&Picture | Lingua fra... | Family... | Latin | English explan... | Commentaire ... | Nihong... |
|-----|--------|---------------|------------------------------|--|---|---|---|-------------------|---------------------|-----------|
| 111 | R111 | ambu-1 | mu.ambú (mi.) |  |  |  |  | ippl... | Un arbre qui pou... | 果実も: |
| 112 | R112 | angu | mu.angu (mi.) |  |  |  |  | ig in... | Un arbre qui pou... | 乾くと: |
| 113 | R113 | bala | mu.bala (mi.) |  |  |  |  | ig in... | Un arbre qui pou... | 原生林: |
| 114 | R114 | bala | mu.bálá (mi.) |  |  |  |  | ig in... | Un arbre qui pou... | →R114: |
| 115 | R115 | bala wi mu... | mu.bálá wí mu.lúmi (mi.) |  |  |  |  | owin... | Un grand arbre ... | 男のム: |
| 116 | R116 | bangalala | mu.bángalala (mi.) |  |  |  |  | ig in... | Un arbre qui pou... | 実をル: |
| 117 | R117 | belanjobu | mo.bélá\njóbú (me.) |  |  |  |  | owin... | Un grand arbre ... | ゾウ(n.): |
| 118 | R118 | bili | mu.bílí (mi.) |  |  |  |  | owin... | Un grand arbre ... | 口メニ: |
| 119 | R119 | buli | mu.bulí (mi.) |  |  |  |  | owin... | Un grand arbre ... | R118-R: |
| 120 | R120 | buli mu.su... | mu.bulí mu.sumba (mi.) |  |  |  |  | owin... | Un grand arbre ... | mu.sór: |
| 121 | R121 | buli wi mu... | mu.buli wí mu.kunda (mi.)... |  |  |  |  | ig in... | Un arbre qui pou... | 水で腐: |
| 122 | R122 | bulimasum... | mu.bulimasumba (mi.) |  |  |  |  | owin... | Un grand arbre ... | ゴリ村: |
| 123 | R123 | caca | mu.cácá (mi.) |  |  |  |  | ig in... | Un arbre qui pou... | 水分が: |

Vocabulaire de 3000 mots, plantes et usage 1000, animaux et usage 300 lignes.
Certifié à des fins éducatives et exempt d'une cotisation annuelle de 1000 \$.

Portes d'entrée de l'Airtable en 4 langues: Swahili-Français-Anglais-Japonais



Les nouveaux défis au Japon pour connecter Airtable avec Googlemaps, Youtube, et SNSs

西表をほりおこす会 **Contacts**



Comment rendre l'ensemble du système libre et durable ? : perspectives pour les générations

Pendant les guerres civiles, les Songolas ont souvent trouvé refuge et survécu dans la forêt, dépendant des ressources naturelles basées sur la connaissance locale de la biodiversité. **La durabilité de ces connaissances bioculturelles peut être profondément liée à leur chance de survie.** En participant à la maintenance de cette base de données depuis le Japon, nous continuerons à être confrontés à ce qui se passe réellement dans la République démocratique du Congo, et nous serons **encouragés à trouver un mode de vie alternatif.**

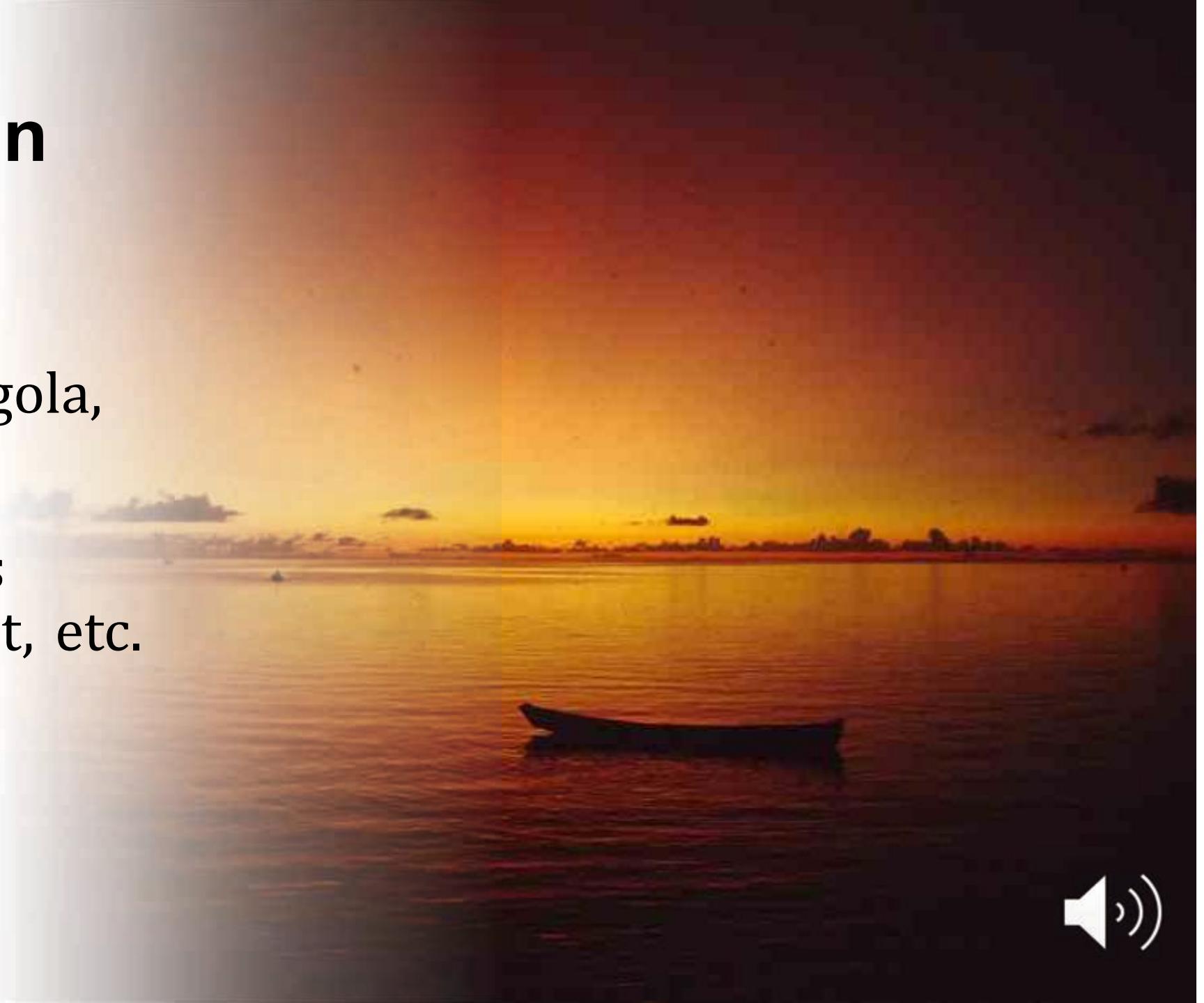
Le pouvoir des réseaux sociaux et nos espoirs de rencontrer nos familles africaines pour collaborer

En avril 2024, après 34 ans pour Yuji et 44 ans pour Takako, nous avons reçu un message inattendu de Kindu, écrit en swahili et **en songola**. Nous avons été très heureux. Nous pouvons maintenant espérer que les descendants de notre famille adoptive pourront se joindre à ce projet en tant que successeurs de leur propre héritage bio-culturel.



Publications en préparation :

- Encyclopédie Songola,
- Epopées Songola,
- Dialogues avec les peuples de la forêt, etc.



Récolte du riz chez les Songola, 1980





Venez visiter nos rizières et panneaux électriques.

- Nous vivons avec l'auto-suffisance que nous avons apprise des habitants du Maniema dans les années 1980. Nous gérons une ferme biologique familiale, et produisons aussi de l'électricité solaire. Nous n'avons pas pu venir à Kisangani en raison de la saison agricole chargé



Remerciements Aksanti kwa wote

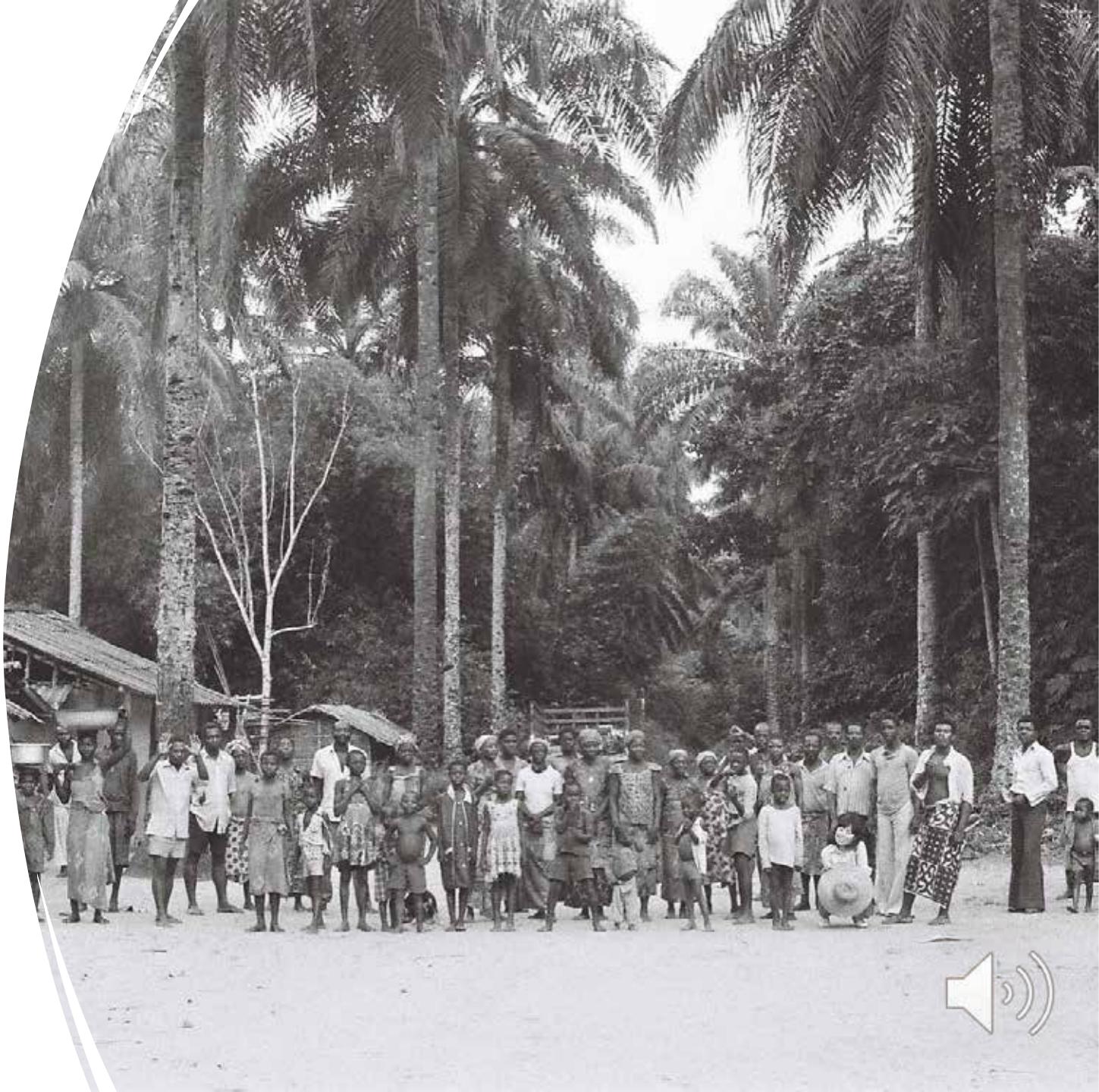
Les Peuples Songola et Bwari,

Dr Faustin Luanga Mukela (OMC),

Dr Birgit Ricquer (ULB),

Kakenhi (16HP8013) du Japon

Research Institute for Humanity
and Nature (RIHN).



Bibliographies, fichiers de présentation et liens internet

https://ankei.jp/yuji_en/?n=2887

